

A. I. Boullón Agrelo (2007): “A antroponimia nos textos documentais galegos ata o século XIII”, en A. I. Boullón Agrelo (ed.): *Na nosa lyngoage galega*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, 603-623.

A bibliografía que aparece ao final do artigo pertence ao conxunto da obra na que este foi publicado.



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

A ANTROPONIMIA NOS TEXTOS DOCUMENTAIS GALEGOS ATA O SÉCULO XIII

Ana Isabel Boullón Agreló

Instituto da Lingua Galega (USC)

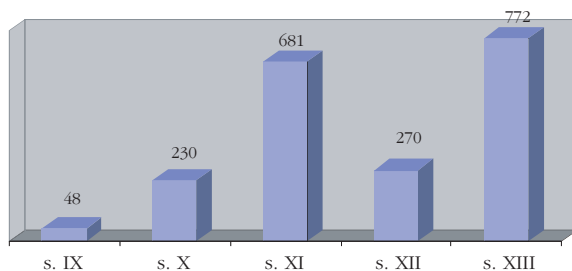
A finalidade deste traballo é examinar a evolución do tratamento da antroponimia nos textos medievais ata o século XIII, para determinar como esta parte especial do léxico se comporta nos documentos escritos en latín e nos escritos en romance. Para isto teremos en conta dous corpus diferentes: un de documentos orixinais latinos e outro, máis reducido, dos documentos en galego localizados ata 1260, para que sexan máis homoxéneos cronoloxicamente, e para pór de relevo as vacilacións propias dos primeiros textos. O grao de romanceamento existente en ambos os *corpora* porase de manifesto non só na evolución fonética, senón tamén no tratamento dos sufixos patronímicos, pois constitúen unha evidencia da vontade latinizante dos escribas.

1. A ANTROPONIMIA NOS TEXTOS ALTOMEDIEVAIS

As fontes examinadas para a realización deste traballo coinciden en boa medida coas utilizadas anteriormente para unha análise máis exhaustiva da antroponimia altomedieval (Boullón 1999); pero neste caso restrinxín a selección ós documentos orixinais, cuxas lecturas foron revisadas persoalmente, ou partían de edicións considerables fiables desde unha perspectiva paleográfica (como o caso de CDCoruña). Por esa razón, do Tombo de Samos só incluíu os documentos orixinais que o editor engade como apéndice (ata o ano 1207). Desta maneira o corpus é máis reducido pero máis fiable en canto á súa transmisión manuscrita.

Os documentos proceden na súa maior parte dos fondos dos mosteiros galegos: Carboeiro (CDCarboeiro), Ferreira de Pantón (CDFerreiraPantón), Ramirás (CDRamirás) e Samos (TSamos), amais doutros de Santiago (CatDocSantiago, DocSantiago1, DocSantiago2) e Coruña (CDCoruña). Deles extraéronse 2001 cadeas onomásticas, distribuídas cronoloxicamente da seguinte maneira:

Distribución cronolóxica das cadeas onomásticas



1.1. *Cara ao sistema denominativo do dobre nome*

Xa en anteriores traballos (Boullón 1995, 1999: 21-26) expuxen con certo detalle o paso do sistema do nome único á dobre denominación, que se foi producindo desde o final do séc. IX e se estendeu desde finais do XI, como ocorreu na xeneralidade da área europea cristiá. Exemplificamos o proceso con nomes tirados do noso corpus.

Spanosindus abbas	a.898	DocSantiago1 I 43
Felix abba	a.936	CDCarboeiro 243
Honoricus	a.937	DocSantiago2 395
Hermegotoni abbatisse	a.951	TSamos 229

Non é agora o momento de volver sobre as causas do cambio do sistema, simplemente constataremos que o segundo nome era case sempre patronímico, e esta propiedade marcábase mediante dous procedementos maioritarios: o xenitivo latino e os sufixos patronímicos. En documentos orixinais aparecen no século X:

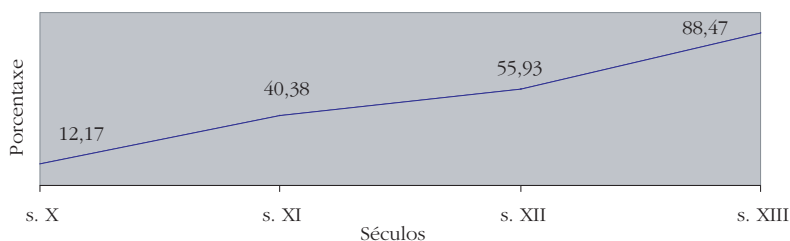
Batinus Guand[ilani]	a.937	DocSantiago2 395
Fofu Aldianiz	a.[954]	CDCarboeiro 247
Kintila Argimundiz	a.[-961]	CDCarboeiro 253
Pelagius Gundesaluiz	a.[-961]	CDCarboeiro 253
Froyla Ariunfiz	a.975	TSamos 141
Gundissalbo Menendiz (monagis de Sancta Marina)	[s.10]	CDCoruña 28
Ilduara Ennegiz	[s.10]	CDCoruña 28
Odrocia Menendiz	[s.10]	CDCoruña 28
Aloyto Teodefrediz	[s.10]	CDCoruña 28
Gontina Fafilaz	[s.10]	CDCoruña 28
Gudesteus Didaz (tius meus) [Etxmerilo]	[s.10]	CDCoruña 28

Non eran, con todo, os únicos procedementos: aparecerán os sobrenomes delexicais e, en ocasións, unha terceira designación persoal, que adoita ser unha denominación de orixe; ademais, unha constante nos documentos medievais é, como é sabido, a variabilidade, que se manifesta coas distintas maneiras de expresar o patronímico (xenitivo, fórmula *proles*, sufixo *-z* coas variantes *-izi*, *-ici*, *-it*, e mais adxunción simple do segundo nome):

Albaro prolis Gudesteiz	a.1021	CDCoruña 33
Sarracino Nuni	a.1050	TSamos 287
Arias Luzi cognomen Maza	a.[1065]	CDCoruña 80
Donnino Abdelaz	a.1074	TSamos 210
Petru Iohannis de Aurantes	[s.12]	CDCarboeiro 548
Garcia Uelasquizi	a.1110	CDCarboeiro 281
Marine Arie	a.1140	CDCarboeiro 292
Pelagius Barragam	a.1170	TSamos 482
Martin Benedictiz = Martín Benedicto	a.1236	CDFerreiraPantón 27

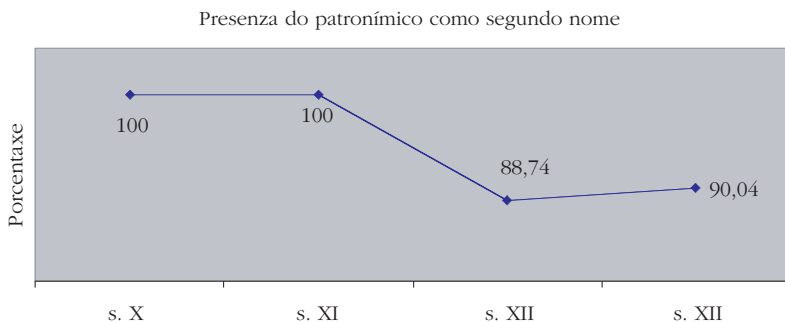
Partindo dos datos que nos ofrecen os documentos orixinais examinados, elaborouse o cadro no que se constata o ritmo ascendente da evolución do dobre nome en Galicia ao longo do período altomedieval.

Evolución do dobre nome



Os estudos antroponímicos que parten dunha perspectiva histórica ou sociolóxica afirman que o patronímico se xeneralizou a partir da súa adopción polos grupos dominantes, e que se poden apreciar distintas prácticas na individuación dos distintos grupos sociais; así, o *nomen paternum* non é utilizado en Galicia durante os ss. X e XI polos servos, por as súas condicións de dependencia impedírenlle constituír unha familia, nin polos clérigos, que se apartan do matrimonio (Martínez Sopena 1995: 402) e, por outro lado, “el empleo de los apodos, minoritario frente a las otras formas de designación, es mayor en la antroponimia servil que en la de los hombres y mujeres libres, y en la servil masculina que en la femenina” (Carzolio 2002: 171). Co

paso do tempo, a urbanización crecente das poboacións do norte hispánico desde o XIII leva a preferir formatos de designación máis variados e cun maior contido informativo: o nome máis un elemento complementario moi determinante, como pode ser o alcume, a indicación profesional ou un topónimo de orixe. De ser o procedemento exclusivo nos séculos X e XI, pasa a diminuír significativamente nos seguintes, nunha tendencia que irá aumentando na Baixa Idade Media.



1.2. O romanceamento das marcas patronímicas

Interésanos distinguir os distintos procedementos patronímicos, porque eles deitarán luz sobre a vontade latinizante dos escribas. Centrarémonos en dous: a utilización do uso do sufixo patronímico e mais do xenitivo; destes, a maior parte é en *-i*, pois son nomes de orixe latina ou greco-latina declinados pola segunda declinación (ou de procedencia xermánica adaptados a este modelo); os da terceira, en *-is*, son case sempre do nome de orixe hebreo *Iohannes*:

Ueremudo Adefonsi	a.960 CDCarboeiro 252
Sisnando Luzi	a.1000 CDCarboeiro 259
Iohan Iohannis	a.1192 TSamos 487

É escusado dicir, por sabido, que non hai unha sucesión cronolóxica perfecta entre eles, dado que coexisten incluso dentro dun mesmo documento, pero si se pode advertir certas tendencias que en ocasións parecen contraditorias cos resultados romances, e que analizaremos a seguir. O que importa agora, desde o punto de vista da presenza do romance nas escrituras, é que o sistema do xenitivo debeu ser exclusivo dos textos escritos, pois non deixou descendentes na antroponimia moderna. Entón, foi coexistindo en distinta medida co sufixo patronímico, que podía presentar formas diver-

sas. A forma máis estendida era *-z* (*-iz* nas variantes máis arcaicas, *-ez* nas máis evolucionadas¹, e coa variante *-az* se se trata dun nome rematado en *-a²*, ou en grupo consonántico como consecuencia da evolución fonética³), pero tamén se documentan outras que trataremos a seguir.

- Sufixo *-iz*

Pelagio Suariz	a.1001	TSamos 457
Albaro prolis Gudesteiz	a.1021	CDCoruña 33
Ero Uelasquiz	a.1050	TSamos 287

- Sufixo *-az*

Sedeges Vistellaz	a.[1025]	DocSantiago2 403
Piniolus Froilaz	a.1072(or.)	TSamos 467
Donnino Abdelaz	a.1074(or.)	TSamos 210
Didago Uimaraz	a.1074(or.)	TSamos 210

O patronímico en *-it* ten unha clara intención latinizante, pois o seu uso debeuse dar por lembrar as palabras latinas rematadas en *-t* (certos substantivos, como *caput*, e, sobre todo, a terceira persoa do singular dos verbos); ademais, o <z>, o grafema máis usual para representar o fonema africado predorsodental sonoro, procedía de kʝ e tamén, polo que a nós nos interesa aquí, de tʃ. Atopámolo por primeira vez nun exemplo illado do s. IX e, despois, un uso minoritario pero constante:

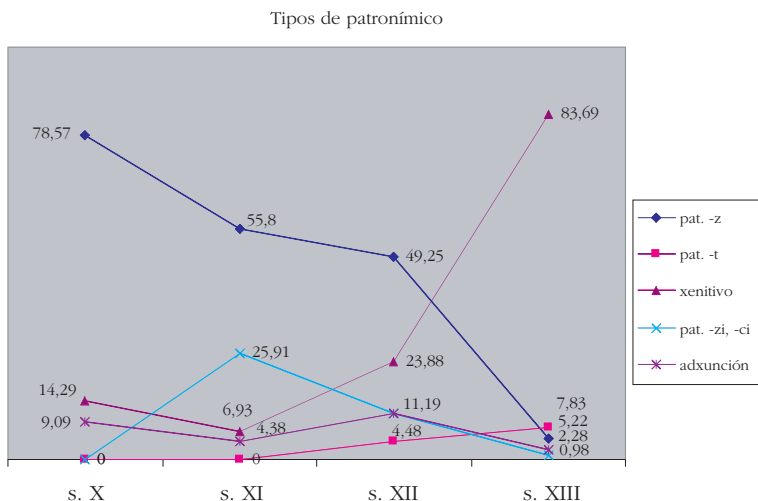
- Sufixo *-it*

Furtunit	a.898	DocSantiago1 I 42
Didacus Froylet alferit	a.1137	CDRamirás 183
Gimara Pait	a.1193	CDRamirás 185
Eluira Munit [monxa]	a.1238	CDRamirás 204
Fernandus Gondisaluit	a.1243	CDRamirás 211

1. Aínda que no corpus de documentos latinos só se rexistra na forma *Gomez*: domno *Gomez* Transtamar et Sarriam tenente a.1196 TSamos 222, Fernando *Gomez* a.[1222] CDRamirás 189, Petro *Gomez* a.[1222] CDRamirás 189, Fernandus *Gomez* a.1248 CDRamirás 241.
2. Excepto en *Diaz* ou variantes, en que a terminación procede da evolución do xenitivo latino *Didaci*, que coincide formalmente co resultado do patronímico (exemplo: Suarier *Didaz* a.1072 TSamos 468).
3. Como en *Martinz* (Pelagius *Martinz* a. 1135 CDCarboeiro 290), ou outros que non chegaron a hoxe, como Segeredo *Tetonz* a.[1025] DocSantiago2 403, Oduario *Alianz* a 1123 CDCarboeiro 287, ou Rodrico *Romanz* a.1140 CDCarboeiro 290.

Non cabe dúbida de que no seu uso tiveron que influír hábitos escriturarios, pois no noso corpus de documentos orixinais, fóra desa manifestación temperá, só se atesta nunha fonte, nos documentos de Ramirás (aínda que usado por distintos notarios: Geraldus, Gumicius, Petrus Iohannis, Petrus Menendi...), pero isto débese probablemente ás características específicas do corpus usado, posto que no documentos romances do século XIII, como despois veremos, aparece usado en diferentes mosteiros e anos.

A partir de toda esta casuística elaborei un novo cadro, coa clasificación dos tipos de patronímico e seguindo a súa aparición cronolóxica nos textos orixinais.



Advertimos neste gráfico varias tendencias que poden parecer contraditorias cos resultados actuais, pero que en realidade están transparentando outro fenómeno ao que despois faremos referencia. A aparición do patronímico é masiva co sufixo -z, xa no século X (case un 79%), aínda que coexiste coa expresión máis latinizante, o xenitivo, cun 14%⁴. No séc. XI a situación comeza a mudar: a porcentaxe do sufixo -z comeza a descender e irrompen con forza (acadan case un 26%) variantes con fasquía máis latina, rematadas en *-izi*, das que reproduzo algúns exemplos tirados de fontes diversas:

4. Outro procedemento, que non aparece no gráfico por resultar irrelevante para a porcentaxe, é o uso de *proles* (*Uremudus prolix Silonia* a.958 CDCarboeiro 251), que só no séc. XI acadaba unha porcentaxe significativa (un 6%), moitas veces en unión con outros procedementos, coma o sufixo patronímico (*Marina prolix Uermuizi* a.1064 TSamos 195) ou o xenitivo (*Orroka prolix regia Fredenandi principis* a.1075 DocSantiago2 411); como se ve claramente neste último exemplo, está asociado ás clases máis nobres. En todo caso, desaparece no séc. XI definitivamente.

- Sufixo *-izi*

Esemena Esemenizi	a.1001 TSamos 456
Fromangu Sendiniz = Sendinizi	a.1001 TSamos 457
Trodrilli Uistrarizi	a.[1014-1036] CDCoruña 49
Didago Uimarizi	a.[1088] CDCarboeiro 275
Menendus Gundisaluizi = Mendu Gondisalbizi	a.1058 TSamos 460
Egika Eriquizi	a.1058 TSamos 458
Flamula Guterriz = Guterrizi	a.1058 TSamos 461
Exemena Suarizi	a.1110 CDCarboeiro 281
Arias Pelagizi pr.	a.1153 CDCarboeiro 299
Petro Gomeizii = Petrus Gomezii	a.1256 CDRamirás 327

Inclúo para os datos numéricos neste grupo a variante en *-ici*, dado que é moi minoritaria (0,36% no XI, 3,76% no XII e 0,16% no XIII), e coido que no fondo ambas as dúas son variantes (construída unha a partir do xenitivo dos moi abundantes nomes xermánicos rematados en *-icus*, e a outra con influencia do patronímico en *-z*).

- Sufixo *-ici*

Munio Nunci	a.1075 DocSantiago2 411
Marina Ramirici	a.1108 CatDocSantiago2 112
domna Maria Uermudici	a.1199 CDCarboeiro 547
Rodericus Monnici	a.1232 CDRamirás 196
Terasie Froiaci	a.1250 CDRamirás 267

No XII, a tendencia continúa: mentres baixa o sufixo en *-z*, ascende o uso do xenitivo e aparece o sufixo *-t*, tamén con aparencia máis latina. Finalmente, no XIII, o xenitivo é o procedemento maioritario, con moito, e os outros todos quedaron relegados a porcentaxes pequenas, dentro das cales o maior é o sufixo *-t*; o sufixo *-z* non chega ao 3% das ocorrencias. Outro dos procedementos tidos en conta é a simple adxunción do nome do pai, sen ningún tipo de marca, coma nos seguintes exemplos.

- Adxunción sen marca do nome do pai

Tannito Dominico	a.961 TSamos 448
Ero Luzu	a.1058 TSamos 460
Petro Gartja	a.1062 CDCarboeiro 263
Didacus Adefonso	a.1062 CDCarboeiro 264
M<e>ndo Laurencio	a.1240 CDRamirás 207

Este procedemento aplícase, sobre todo, ós nomes da primeira declinación e, dentro da segunda, maioritariamente a *Adefonsus* e *Laurentius*. Ao meu ver, no que se refire ós nomes da segunda, é un ensaio, que en Galicia non cadrou (a diferenza doutras áreas, coma Cataluña), non sendo en dous nomes, *Afonso* e *Lourenzo*, por razóns probablemente eufónicas (de feito, hoxe en día son apelidos que carecen de sufixo). En canto á súa porcentaxe na Alta Idade Media, mantense en valores discretos (nunca máis do 12%), e diminúe tamén no XIII, posiblemente por ser considerado demasiado ‘romance’.

¿Cal é a razón deste repunte dos procedementos patronímicos máis latinizados, e a aparente decadencia do sufixo en -z? Sen dúbida non se pode desligar este proceso do que tamén ocorre no léxico, por exemplo, como constata Varela Sieiro neste mesmo volume (“Dos usos latinos aos usos romances: o tratamento do léxico”): a reaprendizaxe do latín clásico, que chegou a Galicia por man da orde de Cluny, en relación coa reposición do dereito romano que parte de Boloña e a substitución da liturxia visigótica pola romana (a. 1080) e que, en última instancia, comportaría a aparición do romance, ao aumentar considerablemente a distancia entre a lingua escrita e a lingua falada. En todo caso, o que estes datos demostran é que nos sufixos patronímicos houbo unha tendencia, que só puido ser consciente (pois os datos romances demostran que esas formas latinizadas non deixaron descendentes na lingua viva), que tentaba devolverlle ós patronímicos unha aparencia máis latina. Este esforzo por parte dos escribas non tivo correlato noutros aspectos lingüísticos, como a seguir veremos, nin éxito, pois no século XIII acabaría impóndose o romance definitivamente.

1.3. *Formas romanceadas nos lexemas antroponímicos*

Para completar a panorámica do romanceamento nos nomes propios examinei ata qué punto estes transparentan trazos romances. É ben sabido que nestes textos antigos ou primitivos debemos afrontar o problema, de non sempre doada solución, de decidir a súa adscripción lingüística, entre o latín e o romance. Xa outras veces se ten discutido sobre isto diante de textos moi temperás con abundancia de formas romances⁵, e tamén se ten feito un achegamento minucioso ós distintos aspectos lingüísticos que van demostrando o agromar do romance nos documentos latinos (Lorenzo 2003, 2004b: 33-36). Nesta ocasión o meu interese é comprobar como vai avanzando o romance neste ámbito tan específico da lingua como é a antroponimia. Débese ter en conta a especificidade da onomástica con respecto ao léxico

5. Véxase a interesante polémica entre Martins (1999, 2001, 2004) e Emiliano (2003c).

común: é habitual que sexa aquí onde menos se transluzo o fervor cultista (ou latinista) dos escribas, pois moitos apelidos e topónimos non teñen equivalente en latín (ou esta non é coñecida polo escriba), e, por outra parte, a necesidade de identificar sen confusións os suxeitos que participan nos actos xurídicos agudiza a fidelidade á forma real. Porén, non deixan de pesar os hábitos escriturarios que levan consigo, por exemplo nos usos das abreviaturas, o peso das formas latinas. As dúas tendencias están presentes xa desde a Alta Idade Media nos documentos.

Por tanto, para aclarar o criterio establecido á hora de considerar romanizados os ítems antroponímicos, marquei como tales aquelas formas nas que se pode apreciar algún cambio fonético explicable polo romance. Non teño en conta, en consecuencia, as variables casuais, estean ben empregadas ou non, senón só aqueles fenómenos fonéticos que transparentan a evolución da lingua (sonorización das consoantes xordas intervocálicas, caída das consoantes sonoras na mesma posición, simplificación do -nn- e do -ll-, caída do -n-, presenza das consoantes novas que indican o novo sistema de fricativas ou africadas (coma o *z*), metáteses, caídas de vogais pretónicas ou postónicas, etc.), tal e como se ve nas seguintes cadeas onomásticas:

Afriganus pr.	a.898	DocSantiago1 I 43
Sauarigo	[s.10]	CDCoruña 28
Baronz[el]lo	a.940	CDCarboeiro 245
Adosinda Diaz	[s.11-12]	CatDocSantiago 111
Suarico Enegoniz	a.975	TSamos 141
Belito	a.1058	TSamos 461
Rabinato Nuniz	a.1123	CDCarboeiro 287
Petrus Romeu	a.1238	CDRamirás 204
Petro Moacho	a.1247	CDFerreiraPantón 31

Cabe destacar aquí que hai algúns nomes de moi alta frecuencia que amosan calquera destes fenómenos⁶:

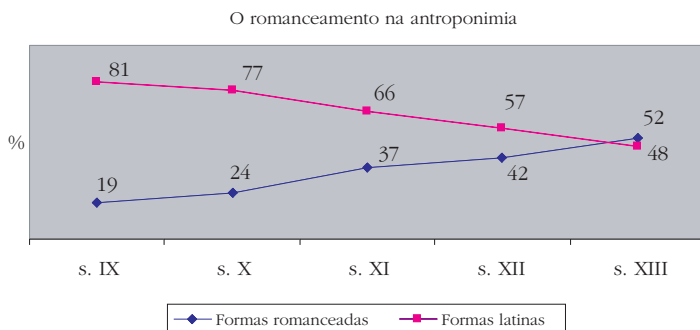
Fredenandus		
Arias Fernandiz	a.1001	TSamos 457
Fernando Altarizi	a.1001	TSamos 457
Nunno		
Moniu Nunizi	a.1001	TSamos 457
Nuno Uermudiz	a.1050	TSamos 287
Iohanni Nuniz	a.1170	TSamos 482

6. Para as etimoloxías correspondentes, véxase Boullón 1999.

Munnio

Monio	a.985	TSamos 453
Fafila Muniz	a.1075	DocSantiago2 412
Monnio Ordoniz	a.1104	TSamos 220

O cadro que a seguir presentamos contempla, logo, calquera de estes fenómenos, que afastan o ítem antroponímico da súa forma máis etimolóxica.



Formas completamente en galego son escasas, en realidade; atéstanse todas elas no séc. XIII e na súa maioría foron escritas polo mesmo notario, *Petrus Menendi*:

	Ano	Fonte	Notario/escriva
Fernando Gomez	a.[1222]	CDRamirás 189	Fernando Ruderici existente notario
María Diaz	a.1225	CDRamirás 192	Iohannes notuit
Oruelido [monxa]	a.1234	CDRamirás 199	(sen nome)
Saluador pr. (don)	a.1239	CDRamirás 205	Petrus Menendi notarius de Milmanda
Bel_Infante	a.1240	CDRamirás 207	Petrus Menendi publici notarii de Milmanda
Saluador Nariz pr.	a.1243	CDRamirás 212	Petrus Menendi notarius de Milmanda
Maor Ueegas	a.1256	CDRamirás 325	Petrus Iohannis qui notuit

Destas dúas análises, o comportamento dos procedementos patronímicos e o romanceamento dos lexemas onomásticos, podemos inferir que os intentos de latinización consciente se aplicaron só nos primeiros, pois a maneira de expresar a filiación non presentaba problemas de identificación dos personaxes: tanto ten escribir *Moniz* ca *Monizi*, *Gondisaluzi* ca *Gondisaluz* ou *Gondisalui*, *Arias* ca *Arie*, *Lupe* ca *Lupiz* ou *Lopiz* (formas todas estas que alternan nos textos). Sen embargo, dá a impresión que o romanceamento dos lexemas é un proceso imparabile que comeza no IX e que no séc. XIII é xa

maioritario: nesta altura, hai xa máis formas con trazos romances cás que están escritas en latín correcto. Nos textos xa escritos en galego persistirían algúns procedementos patronímicos latinizados, pois moi forte era a tradición, pero quedaron poucos lexemas latinizados.

2. A ANTROPONIMIA NOS DOCUMENTOS EN GALEGO DO SÉCULO XIII

Como fonte para o estudo dos antropónimos en documentos notariais escritos en galego no século XIII, partín dun corpus de 34 documentos, procedentes de 17 lugares diferentes, na súa maior parte centros monásticos, datados entre 1228 e 1260. Proporcionaron un total de 745 cadeas onomásticas. As referencias completas de cada documento son dadas en Boullón 2004. Todos eles son documentos orixinais, excepto dous trasladados moi próximos na data de confección:

- doc. de 14/9/[1255], Caaveiro, copiado no Tombo (TCaaveiro), feito na década de 1250.
- doc. de 3/12/[1240], de Vilar de Donas, copiado en 1241.

Se ben case todos foron xa editados, as lecturas foron todas revisadas, pois van ser obxecto dunha edición específica (Boullón / Monteagudo no prelo). Isto motivou algún cambio de datación, que será explicado no devandito libro; téñase en conta, en todo caso, que as posibles oscilacións temporais non afectan para o conxunto, pois todos eles se sitúan dentro do marco cronolóxico establecido. A continuación damos as datacións concretas, a data tópica⁷ e a súa referencia arquivística.

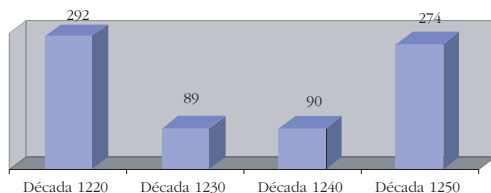
Ribadavia	1228 ⁸	ACOu
Allariz	[1230-1250]	Arquivo da Casa de Alba
Melón	1231-agosto-25	AHN, Clero. Ourense, Melón, carp. 1441/4
Melón	1233-febreiro-4	AHN, Clero. Ourense, Melón, carp. 1441/11
Sobrado / Almerezo (Ponteceso)	1234-1236	ARG, perg. nº 312
Vilar de Donas	[1240]-decembro-3	AHN, San Marcos, carp. 390/199
Penamaior	1241-setembro	AHN, Clero, 1216/9
Sobrado	[1242-1252]	ARG, perg. nº 112
Ferreira de Pallares	[1243]	AHN, Clero, 1082/18
Allariz / Vilaboa (A Veiga)	1244-xaneiro	AHPOu, Sta. Clara de Allariz.

7. Utilizáronse varios criterios: o mosteiro onde tivo lugar o acto xurídico, o lugar concreto que o protagoniza (separado cun signo /); e o lugar de actuación do notario, non todos eles explícitos en cada documento.

Ferreira de Pallares	1247-abril-6	AHN, Clero, Lugo, Ferreira de Pallares, 1086/3
Montederramo	1250	AHPou, Montederramo, carp. C-9, nº 2.
Castañeira (Zamora)	1251	AHN, Carp. 2339, perg. 47.
Allariz / Sindín	1251-novembro-27	AHPou, Santa Clara de Allariz.
Castañeira	1252	AHN, carp. 2339, perg. 49.
Oia	1253-xullo-8	AHN, Clero, Oia, carp. 1801, nº 9
Meira	1254-setembro	AHN, Clero, Meira 1134/20
Sobrado de Trives	1255-xaneiro-22	AHN Clero, Antelatares, carp. 521/4
Sobrado de Trives	1255-xullo-10	AA, Perg. Trives, VII/48
Ferreira de Pallares	1255-xullo-15	AHN, Clero, Lugo, Ferreira de Pallares, 1087/8
Melón	1255-agosto-23	AHN, Clero, Ourense, Melón, carp. 1448/2
Caaveiro	[1255]-setembro-14	AHN, cód. 1439B, fol. 56, col. 1, fol. 57, col. 2
Montederramo	1255-setembro-22	AHN, Clero, carp. 1484/4
Melón	1255-décembro	AHN, Clero, Ourense, Melón, carp. 1448/6
Sobrado de Trives	1256-marzo-1	AA, caixón 4, mazo 2-A, nº 475
Monfero	1257-abril-26	ARG. Nº 114
Ferreira de Pallares	1257-novembro-8	AHN Clero, Lugo, Ferreira de Pallares, 1083/23
Meira	1257-décembro-25	AHN, Clero, carp. 1135/15
Ferreira de Pallares	1258-xuño-5	AHN, Clero, Lugo, Ferreira de Pallares, 1088/5
Ferreira de Pallares	1258-setembro-17	AHN, Clero, Lugo, Ferreira de Pallares, 1088/7
Xestosa (Toén)	1259-marzo-3	AHN, Clero, 1517/6
Moraime	1260-xuño-11	Museo de Pontevedra
Ferreira de Pallares	1259-xuño-22	AHN Clero, 1085/1bis
Caaveiro	[1260-1265]	ARG, perg. nº 111.

O reparto non é proporcional no transcurso do tempo, como se advirte no seguinte cadro:

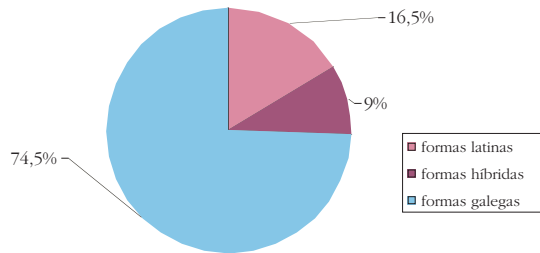
Distribución das cadeas onomásticas por décadas



A razón da abundancia de rexistros nas primeiras décadas, de 1220 e 1230, é a inclusión de dous documentos moi longos, o foro de Castro Caldelas e mais o chamado Tombo das Viñas de Ribadavia⁸.

A primeira aproximación feita a este material antroponímico foi a súa clasificación lingüística: nestes primeiros documentos romances, xunto coas formas propiamente romances, maioritarias, perduran aínda bastantes formas latinas (un 16,5%), e formas máis ou menos híbridas (quérese dicir, desinencias casuais latinas en lexemas romances, ou un patronímico romance tras un prenome en latín, ou, á inversa, un prenome en romance máis un patronímico en latín). O resumo das porcentaxes vese no cadro seguinte, e a continuación, uns exemplos da diferente casuística atopada.

Latín e romance na antroponimia dos documentos en galego do XIII



• Antropónimos en latín

Rod<er>ic<us> P<e> <a>gij	1230-1250	Allariz
Michael Roderici pr<e> <sb>iter>	1244-xaneiro	Allariz / Vilaboa (A Veiga)
Martin<us> Velascj	1251-novembro-27	Allariz / Sendín
Michael Iohannis	1257-novembro	Ferreira de Pallares
P<elag> lij Joh<ann>is	1259-xuño-22	Ferreira de Pallares

• Prenome en latín + segundo nome en galego

Valasco M<ar>tiz	1247-abril-6	Ferreira de Pallares
Petr<us> Gil	1250-febreiro	Montederramo
Ianuari Paez	1251-novembro-27	Allariz / Sendín

8. O primeiro foi transcrito por Henrique Monteagudo (véxase Monteagudo 2005 e no prelo; o mesmo autor ofrece a transcripción do texto en http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/doc_en_galego.pdf) e o segundo por Luz Méndez, quen amablemente nos proporcionou a súa edición (e fai un estudo sobre el neste mesmo volume). Téñase en conta que no Tombo de Ribadavia só se tivo en conta o lado da carne, xa que o pelo é do XIV, segundo me informa a súa editora; a súa data é aproximativa, pois non aparece explícita no texto. As datacións son aproximativas en ambos e dous casos, e poden abranger un período cronolóxico de finais da década de 1220 a 1250.

- Prenome en galego + segundo nome en latín

Fernã Martiniz	1244-xaneiro	Allariz / Vilaboa (A Veiga)
Domíga Pet<ɾ>i	1251-novembro-27	Allariz / Sendín
Mig<ue>l Ioh<anne>s de Zole	1258-setembro-17	Ferreira de Pallares
Johã Michaeliz Neto	1254-setembro	Meira

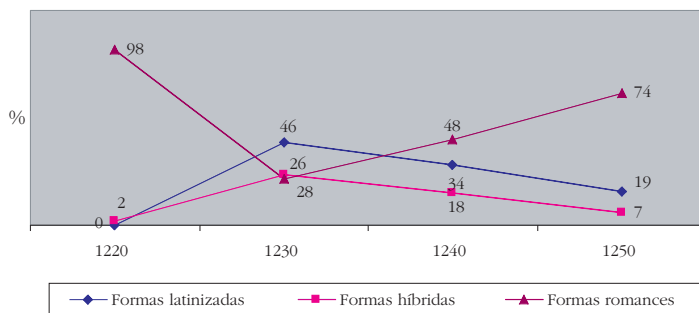
- Romanceamentos

Lourentio Paez	1228?	Ribadavia
Ferreyrus	1255-agosto-23	Melón
Guillenj abbas Môte Ramj	1230-1250	Allariz

- Antropónimos en galego

Johan Abellō	1230-1250	Allariz
Maria do Curral	1228?	Ribadavia
Pay d' Oliueira	1228?	Ribadavia
Pedr' Ianes Ceboleiro	1228?	Ribadavia
Pay Martiz scelareyro	1231-agosto-25	Melón
Gomez Pedrez caualejro	1252	Castañeira
Domígo Lourèzo	1254-setembro	Meira
Nunu Eanes de Moosende	1255-xullo-15	Ferreira de Pallares
P<edro> Cabeza	1257-novembro	Ferreira de Pallares
Johã Meêdez	1259-marzo-3	Xestosa (Toén)

A latinización na antroponimia en textos romances (porcentaxe)



Do cadro infírese unha tendencia non progresiva, sobre todo o que atinxe á primeira década. O feito de tódalas ocorrencias do tomo das viñas de Ribadavia estaren en romance, nun texto de datación dubidosa, podería ser indicativo de datación máis tardía. A partir da década de 1230 si que hai unha progresión máis nidia: van diminuindo as formas latinas e híbridas e

augmentando as romances. De todas formas, non se pode falar de tendencias claras nestes documentos, moi heteroxéneos en canto á tipoloxía e ao lugar de redacción. Se temos en conta, por exemplo, o mosteiro de Ferreira de Pallares, que é o que conta con máis documentos romances nestas datas, veremos que os distintos notarios non actúan de forma uniforme: en xeral advírtese en case todos eles a presenza de formas galegas, maioritarias, e latinizantes, minoritarias; pero algúns escribas, como Johan de Santiago, notario de Portomarín (1256), escriben tódalas formas en galego, e outros, como Petrus Iohannis (1257), que as escriben máis en latín; e os dous últimos, de 1258 e 1259, escritos por Johannes de Leiro e Fernandus, respectivamente, xa volven a ofrecernos esa mestura de formas galegas e latinas. En Melón, o escriba do documento máis antigo, de 1231, Pedro Rodríguez dito Manteiga, tende a escribir os nomes en galego (*Pay M<a>rt<iz> scelareyro, Ff<ernando> Capelo subcelareyro*), máis co de 1233, Petrus Petri (*J<obannes> cellarius*); en xeral, hai máis proporción de formas galegas no mosteiro de Melón ca no de Ferreira.

Non parece, pois, que se trate dunha cuestión estritamente cronolóxica, senón que máis probablemente teña que ver coa formación de cada un dos notarios e dos hábitos escriturarios dos que parten. Son mostras das fluctuacións normais nunha época de cambio, “dunha escrita nacente, dubidosa de se desprender da vestimenta latina e procuradora de solucións gráficas axeitadas á realidade romance da que son reflexo” (Tato Plaza 1997: 297).

2.1. O sistema de denominación nos documentos romances do s. XIII

No que respecta ao sistema denominación nestes documentos, confírmase, loxicamente, o xa visto para os documentos latinos do mesmo período: o dobre nome aquí é do 87,5%, practicamente o mesmo ca o dos documentos latinos, do 88%. Cómpre ter en conta que o nome único é dado ós dous estremos da escada social: por un lado, a señores, nobres, ou eclesiásticos, e que por tanto son identificados polo seu cargo ou posición⁹; por outro lado, a persoas que só levan un alcume.

- Nomes de señores, nobres ou altos postos na corte

Alfonso rey de Leon (don)	Abril (dō)
Aldonza filie regis	Aras (don)
Sancia [filie regis]	Froya conde (don)

9. A porcentaxe de nomes únicos aumenta por incluír o foro de Caldelas, un documento real no que figuran moitos altos cargos, e, por razón inversa, o Tombo de Ribadavia, no que hai persoas designadas só con alcume.

Mateu (dō)	Orracha (don')
Petri (domini)	Sancha (dona)
Petri (domnus)	Serra (dona)
Vicente (dō)	Steuaina (dona)
Viuia (dō)	Teresia (dona)
Petrus cācellarius domini regis	Toda (dona)
• Eclesiásticos	
Bernaldus archiepiscopus compostellanus	magister Moniois auriensis
Jobannes episcopus in Auria	abbas ī Meyra dō Heymerico
Laurēcius aurensis episcopus	Petrus (abbas cellanouensis)
Stephanus tudensis episcopus	Guillemj abbas Môte Ramj
dō Micael bispu ī Lugu	abade dom Gomet
Michael lucensis episcopus	abbade dō Esteuo
Martinus minduniensis episcopus	prior dō Fernando [Caaveiro]
Rodericus legionensis episcopus	Jobannes prior Ospitalis
Geraldus coriensis episcopus	Petrus prior Iuncarie
Jobannis ouetensis episcopus	Jobannes cellarius
Nunus astoronensis episcopus	Jobannes vestiarius
Pelagius salamantinus episcopus	dō Vasco uistiaro
Lonbaldus ciuitanensis episcopus	frey Munino celareyro de Melō
Michaele (episcopo lucensi dō)	Petrus capilam
Martinus zamorensis episcopus	dō Michael [clerigo]
Garcia archidaconus auriensis	dō Arias mōges
arcidiagó dō Matheus	dō Payo mōges
• Notarios ou escribas	
Nuno clerico Sancti Iacobi notarius concilij de Allariz scripsit	1230-1250 Allariz
Jobannes qui notuit	1244-xaneiro Allariz / Vilaboa (A Veiga)
Bartholomeus notarius	1247-abril-6 Ferreira de Pallares
frater Fernandus notaujt	1252 Castañeira
Fernandus qui notuit	1259-xuño-22 Ferreira de Pallares

- **Mulleres**

As mulleres, como é habitual, están moi pouco representadas nos documentos: no noso corpus constitúen só un 11,5% do total das cadeas onomásticas. O seu sistema de denominación é coma o dos homes, a grandes trazos: adoitan levar nome dobre, e as que levan nome único, ou ben son señoras (e por tanto levan o tratamento *dona*) ou ben son designadas con relación ao seu marido:

Marina uxor eius [Johan Ramirt] 1244-xaneiro Allariz / Vilaboa (A Veiga)
 dona Costancia (mea moler) [Munio Fernande de Rodeiro] 1258-xuño-5 Ferreira
 de Pallares

- Alcumes

Presentan especial interese os alcumes deste corpus, por apareceren nun número certamente significativo de casos como nome único; xa dixemos antes que comezaron a aparecer como marca de servos, e é un sistema de denominación única pouco frecuente. Nas nosas fontes están concentrados en tres documentos, o que non significa que a súa existencia se vira reducida a eses lugares, senón que posiblemente noutros simplemente non se consigase, como se pode constatar noutras fontes:

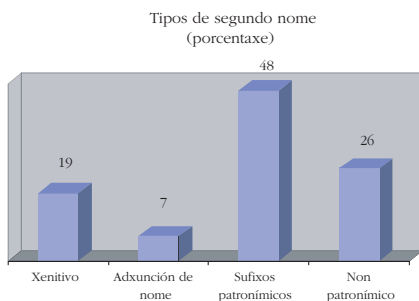
La creación del apodo es un acto social, como lo es también su fijación, pero depende de las prácticas notariales el hecho de que nos sea transmitido. Acaso a ello deberíamos atribuir su ausencia en el 'inventario' y su escasez en el TSamos, comparada con la relativa abundancia de su presencia en las listas y en los TCelanova y TSobrado (Carzolio 2002: 171).

No tomo das viñas de Ribadavia hai un rexistro de xente do pobo moito maior do que é usual nos documentos notariais, onde o habitual é figuraren, amais das autoridades e os eclesiásticos, os protagonistas dos actos xurídicos, que adoitaban pertencer ás clases sociais máis pudientes.

Cornellon	1228	Allariz
Pe de Queso = Ped de Queso	1228?	Ribadavia
oleyro (fiyo del)	1228?	Ribadavia
Barua de Lobe	1228?	Rivadavia
Merguliö	1228?	Ribadavia
Colaza	1228?	Ribadavia
Cãpiö	1228?	Ribadavia
Ferreyrus	1255-agosto-23	Melón
Cutefe	1255-agosto-23	Melón

Ó longo do século XIII vanse estendendo outras formas de segundo nome: se ben a maioritaria segue sendo a expresión patronímica, ben expresada por medio do antigo procedemento do xenitivo latino, un sufixo patronímico (*-iz*, *-ez*, e agora tamén *-es*, *-s*), ou a simple adxunción do nome do pai, sen expresión de ningún tipo de marca (o que ocorre, como xa dixemos, nos nomes *Lourenço* e *Afonso*, ou noutros da primeira declinación latina como *Arias*, *García*, ou de procedencia franca, como *Gil* ou *Durán*), aumen-

tan proporcionalmente os segundos nomes procedentes de alcumes ou con base en nomes de orixe: acadan agora un 26%. Vemos o resumo no seguinte gráfico.



Cumpriría consignar ademais que un 14% das cadeas onomásticas presentan un terceiro nome; deles, a maioría (o 68%) son de designación de orixe, polo que o seu valor onomástico é dubidoso: nestes casos pode tratarse dunha atribución local momentánea para o documento en cuestión, e non dunha forma particular de denominar o individuo, como parece máis claro nos que proceden de alcumes, que son máis idiosincráticos; cf. os seguintes grupos:

- 3º nome de orixe

<i>Maria Petri</i> de Marzã	1227-novembro	Ferreira de Pallares
Johan L<ouren>ço da Ffonte	1228?	Ribadavia
P<edr>o V<er>muez Marinao [arcipreste]	1240-setembro-14(1253)	Caaveiro

- 3º nome delexical

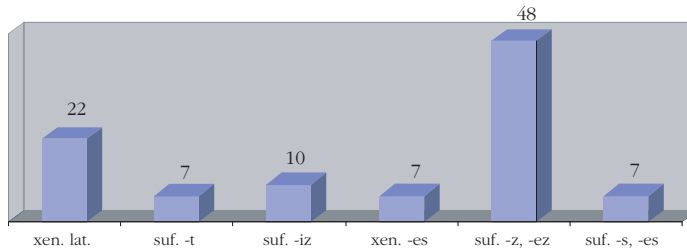
Joane Moogo dito Pelô = Joã Pelô	1255-agosto-23	Melón
Fern<an> P<e>l<agii> Uarella	1228	Allariz
Johã Rod[r]ig<e>z Calabaza	1255-setembro-22	Montederramo

2.2. As marcas patronímicas nos segundos nomes

De novo consideraremos aquí as marcas patronímicas que presentan indicios de latinización, isto é, os xenitivos da segunda declinación latina (tales como *Fernandi*, *Martini*, os máis numerosos, pois á segunda se adaptaban os frecuentísimos nomes xermánicos), mais os da primeira (*Garsie*, *Aire*) e a terceira (*Johannis*); ademais, os que revelan a intención latinizante da terminación en -t do sufixo patronímico (en *Uirmuit*, *Ramirit*), e a vocal -i- ante-

cedendo ao -z do sufixo romance (como en *Suariz*, *Petriz*). Se sumamos todas estas ocorrencias, comprobamos que a porcentaxe é bastante alta (arredor do 38%), pero minoritaria ao lado das formas puramente romances que representan a continuación do xenitivo da 3ª declinación latina (*Eanes* ou *Anes* e *Saluadores*), o sufixo -ez ou simplemente -z en formas que presentan outras evolucións fonéticas (*Martiz*, *Moniz*)¹⁰, ou mesmo un paso adiante na evolución da sibilante final a -s (*Rodriges*, *Fernandes*), forma do sufixo patronímico que aparece por primeira vez e que se convertería en maioritaria nos finais da Idade Media¹¹. En total, estas formas plenamente romances supoñen un 62%.

Tipos de marcas patronómicas en documentos romances do XIII (porcentaxe)



Chama a atención a pervivencia nos documentos romances do XIII do suf. -it, en textos de diversas procedencias (Melón, Sobrado, Ourense, Ferreira de Pallares, Montederramo), e distintos notarios, desde 1227 ata 1260, nunha porcentaxe idéntica á dos documentos latinos: un 7%. A maior parte dáse na década con máis latinizacións, a de 1240.

10. Incluimos neste grupo aquelas formas abreviadas que non presentaban expresamente unha vocal, senón que era representación do editor, tales como *I<oban> P<ae>z p<r>iol* 1231-agosto-25, *Domïga P<ere>z* 1255 setembro-22, *Domïgo Mig<e>|<e>z* 1256-marzo-1, ou totalmente abreviado, como en *Pay M<a>r<iz> scelareyro* 1231-agosto-25, *Berto Nun<ez> de Castelo* 1255-xullo-15. As abreviaturas son habituais nos nomes moi frecuentes, e chegan a supor o 40% dos patronímicos con -z.

11. Aquí só se atesta en tres fontes: a maioría das veces, no tomo das Viñas de Ribadavia (*Tome Peres*, *Domingo Paas*, *Moor M<a>r<ti>s*, ata 28 casos), tres no documento de Vilar de Donas (contra 1240), un no tomo de Caaveiro (*don Goncaluo Rodriges*), e un noutro de Sobrado tamén de data dubidosa, 1242-1252 (*iuit Munï Fernãdit = iuit Munï Fernãdis*). En todos os casos, pero sobre todo no primeiro, pode ser un argumento para considerar unha datación máis tardía.

P<edro> Saluadorit	1231-agosto-25	Melón	Pedro Rodriguez dicto Manteyga qui notey
Gomet (abade dom)	1231-agosto-25	Melón	Pedro Rodriguez dicto Manteyga qui notey
Ffernã Diat sou padre [Pidru Fernãdit]	1242-1252]	Sobrado	(sen nome)
[Iolh<an> Pirit iscudeyro de Felgoso filio di Pidru [+]	1242-1252]	Sobrado	(sen nome)
Munī Fernãdit (iuit) = iuit Munī Fernãdis	1242-1252]	Sobrado	(sen nome)
Suer [Fer]nãdit	1242-1252]	Sobrado	(sen nome)
Pidru Fernãdit = Pedru Ffernãdit	1242-1252]	Sobrado	(sen nome)
Ruy Pirit (iuit et pur notario iurado)	1242-1252]	Sobrado	(sen nome)
Petr<us> Sãcit miles	1244-xaneiro	Allariz/ Vilaboa (A Veiga)	Johannes qui notuit
Petr<us> Sancit	1244-xaneiro	Allariz/Vilaboa	Johannes qui notuit
Johan Ramirt	1244-xaneiro	Allariz/Vilaboa	Johannes qui notuit
Rod<er>ico Gözalit (meirino)	1244-xaneiro	Allariz/Vilaboa	Johannes qui notuit
Rod<er>ico Sãcit miles	1244-xaneiro	Allariz/Vilaboa	Johannes qui notuit
Eluira Sancit (uxor ei) [Michael Petiz]	1244-xaneiro	Allariz/Vilaboa	Johannes qui notuit
R<roderico> Floylat (tenete Sariia)	1247-abril-6	Ferreira de Pallares	Bartholomeus notarius [de Ulloa] notuit
L. Lupet o cl<er>igo	1250-febreiro	Montederramo	Petrus Martini que notuit
[Elujira Gunzaluet	1251-novembro-27	Allariz/Sendín	Petrus Martini das Manus qui notauit testis
Marina Froat	1255-agosto-23	Melón	(sen nome)
M<ari>a Uimuit	1257-novembro	Ferreira de Pallares	Petrus Iohannis qui notuit

3. CABO

Nos documentos en latín ao longo da Idade Media observamos que a tendencia inicial a usar os sufixos patronímicos autóctonos (-z, ou a súa variante -zi), en detrimento do procedemento latino do xenitivo, vai diminuíndo a partir do séc. xi, e de maneira moi acelerada no xii. Paralelamente, aumenta o uso do xenitivo latino e, en menor medida, outros sufixos que se consideran máis latinizantes (-t, -ici). É así que nos documentos en latín do séc. xiii as formas maioritarias e en alza son esas (xenitivo: 77%, pat. -ici, -it, cun 13%). Sen embargo, e contraditoriamente con esta tendencia latinizante (ou pseudolatinizante), que ten que ver coa reforma do latín clásico espallada en Europa a partir do xi, hai un aumento paulatino das formas romanceadas nos lexemas antroponímicos, que chegan á máis da metade no xiii (52%).

Nos textos en galego deste século (ata o ano 1260), que presentan en xeral moitas formas latinas, as da antroponimia son maioritariamente romances, un 74,5%, proporción que aínda aumentaría se tivésemos en conta soamente os documentos privados (e non o foro de Caldelas). Así mesmo, hai pervivencia das antigas formas latinizantes, aínda que en menor medida (o xenitivo, un 19%, o *-t* co mesmo 7%): o máis frecuente é o sufixo en *-z*, e aparece por primeira vez a forma máis moderna e xeneralizada na Baixa Idade Media, o sufixo *-es*. En conxunto, os trazos arcaizantes se mostran máis nos antigos sufixos ca nos lexemas, igual ca o que se ve no textos escritos integramente en latín. É a preconfiguración do panorama real, que se plasmará de maneira moito máis evidente na literatura, como se pode comprobar no traballo dedicado á onomástica literaria medieval, feito por Déborah González, neste mesmo volume.

BIBLIOGRAFÍA

- A. Pr. = *Appendix Probi*, en M. Díaz y Díaz (1962): *Antología del latín vulgar*. Madrid: Gredos, 47-53.
- Aira González, Raquel / Mónica Martínez Baleirón (2002): «As denominacións dos meses do ano: perspectiva lexicográfica», en R. Álvarez / F. Dubert García / X. Sousa Fernández (eds.): *Dialectoloxía e Léxico*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega – Consello da Cultura Galega, 359-382, <<http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/dialectoloxia.pdf>>.
- Alarcos Llorach, Emilio (1948): *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre*. Anejo 45 de la *Revista de Filología Española*. Madrid: CSIC.
- Alarcos Llorach, Emilio (1950): *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1991⁴.
- Alarcos Llorach, Emilio (1965): «Representaciones gráficas del lenguaje», *Archivum* 15, 6-58. Trad. ao francés en A. Martinet: *Le langage*. Paris: Gallimard, 1968, 325-364. Retraducido ao español en *La adquisición por el niño. Los desórdenes del lenguaje. Las funciones secundarias del lenguaje. Las representaciones gráficas del lenguaje*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1976, 174-224.
- ALGA = García, Constantino / Antón Santamarina (dir.) (1990-): *Atlas Lingüístico Galego*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega, 5 vols.
- Alonso, Amado (1938): *Castellano, español, idioma nacional: historia espiritual de tres nombres*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Alonso, Dámaso (1958): «Metafonía y neutro de materia en España», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 74, 1-24.
- Alonso, Dámaso (1962): «Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península Hispánica», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica, Suplemento, I. La fragmentación fonética peninsular*. Madrid: CSIC, 105-154.
- Alonso, Dámaso (1972): «El primer vagido de nuestra lengua», en *Obras completas II: Estudios y ensayos sobre literatura*. Madrid: Gredos, 11-13.
- Alturo, Jesús (2003): *Història del llibre manuscrit a Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

- Alvar, Carlos (1977): *La poesía trovadoresca en España y Portugal*. Madrid: Cupsa.
- Alvar, Carlos (1993): «Poesía gallego-portuguesa y Materia de Bretaña: algunas hipótesis», en Mercedes Brea (ed.): *O cantar dos trovadores. Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de abril de 1993*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 31-51.
- Alvar, Carlos / José Manuel Lucía Megías (eds.) (2002): *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*. Madrid: Castalia.
- Alvar, Manuel (1969): *Cantares de gesta medievales*. México: Porrúa.
- Alvar, Manuel (1976): *Libro de Apolonio*. 3 vols. Madrid: Castalia.
- Álvarez Cáccamo, Celso (1998): «From 'switching code' to 'code switching': Towards a reconceptualisation of communicative codes», en P. Auer (ed.): *Code Switching in Conversation. Language, Interaction and Identity*. London / New York: Routledge, 29-48.
- Álvarez, Rosario (1994): «As formas do dativo e a expresión do número en galego medieval: *lle / lles, llo / llelo*», *Verba* 21, 133-166.
- Álvarez, Rosario (2003-2006): «O neutro pronominal: esplendor e decadencia de *elo* en galego», en C. de Azevedo Maia / A. C. Macário Lopes / G. M^a Rio-Torto (coord.): *Revista Portuguesa de Filologia XXV. Miscelânea de Estudos In Memoriam José Gonçalves Herculano de Carvalho*. 2 vols.
- Álvarez, Rosario (2004): «A variación *nosco : conosco : con nós* en galego medieval», *Verba* 31, 43-73.
- Álvarez, Rosario / Francisco Fernández Rei / Antón Santamarina (eds.) (2004): *A Lingua Galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional (Santiago de Compostela, 16-20 de setembro de 1996)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega – Instituto da Lingua Galega.
- Álvarez, Rosario / Antón Santamarina (eds.) (2004): *(Dis)cursos da Escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Plaza*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Álvarez, Rosario / Xosé Xove (1998): «Lingua e variación dialectal na Crónica Xeral Galega», en D. Kremer (ed.), vol. I, 29-58.
- Álvarez, Rosario / Xosé Xove (2005): «Alternancia vocálica en verbos do tipo *servir* no galego medieval», en A. I. Boullón / X. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 19-40.
- Andrade Cernadas, José Miguel (1995): *O tombo de Celanova: estudio introductorio, edición e índices (ss. IX-XII)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Andrade Cernadas, José Miguel (1997): *El monacato benedictino y la sociedad de la Galicia medieval (siglos X al XIII)*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.

- Andrade Cernadas, José Miguel (1998): «El Rey García de Galicia en las fuentes historiográficas medievais», en *II Congreso Hispánico de Latín Medieval: actas (León, 11-14 noviembre de 1997)*. León: Universidad de León, 211-216.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2000). «En torno a la benedictinización del monacato gallego», *Compostellanum* 3-4, 649-656.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2002a): «La sede de Mondoñedo en los siglos XII-XV», en J. García Oro (coord.): *Iglesias de Lugo, Mondoñedo-Ferrol y Orense*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 223-254.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2002b): «Portugueses en Galicia: siglos XIII-XV», en *Portugal na memoria dos peregrinos: actas de las Jornadas sobre o Camiño de Santiago (29 y 30 de marzo de 2001)*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 95-109.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2005): «Los modelos monásticos en Galicia hasta el siglo XI», *Archivo Iberoamericano* 65, 587-609.
- Arbor Aldea, Mariña (2005): «Os estudos sobre o *Cancioneiro da Ajuda*: un estado da cuestión», en M. Brea (coord.), 45-120.
- Arbor Aldea, Mariña / Carlo Pulsoni (2004): «Il Cancioneiro da Ajuda prima di Carolina Michaëlis (1904)», *Critica del testo* VII/2, 721-789.
- Arbor Aldea, Mariña / Xavier Varela Barreiro (Ino prelo): «A representación do glide palatal en ditongo decrecente no *Cancioneiro da Ajuda*», en M. Brea / F. Fernández Rei / X. L. Regueira (eds.): *Homenaxe a Antón Santamariña*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Ariza Viguera, Manuel (1998): «Fernando III y el castellano alfonsí», en I. Andrés Suárez / L. López Molina (coords.): *Estudios de lingüística y filología española. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 71-84.
- Ariza Viguera, Manuel (2002): «El habla de Toledo en la Edad Media», en M^a T. Echenique Elizondo / J. Sánchez Méndez (eds.): *Actas del V Congreso de Historia de la Lengua Española, I*. Madrid: Gredos, 1083-1092.
- Ariza Viguera, Manuel (2003): «La lengua española en la época de Fernando III», en *Fernando III y su tiempo (1201-1252). VIII Congreso de Estudios Medievales*. León: Fundación Sánchez Albornoz, 225-233.
- Ariza Viguera, Manuel (2004): «El castellano primitivo: los documentos», en R. Cano Aguilar (ed.), 309-324.
- Armas Castro, Xose (1992): *Pontevedra en los siglos XII-XV: configuración y desarrollo de una villa marinera en la Galicia medieval*. A Coruña. Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Armistead, Samuel (2000): «La Crónica de Castilla y las Mocedades de Rodrigo», en I. Fernández-Ordóñez (coord.), 159-171.
- Askins, Arthur L. F. *et alii* (1997): «Novos fragmentos de textos xurídicos gallegos (s. XIV)», *Revista de Literatura Medieval* IX, 9-43.

- Avenoz, Gemma (1994): «Apostilla lingüística al fragmento de Crónica aragonesa (Ms. 245) de la Biblioteca de Cataluña», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 237-248.
- Avenoz, Gemma (1997): «Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo», en José Manuel Lucía (ed.): *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 1995)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, vol. I, 201-224.
- Avenoz, Gemma / Manuel Raíndo (1993): «Un fragmento de crónica aragonesa. El ms. 245 de la Biblioteca de Cataluña», *Cultura Neolatina* LII, 1-2, 37-84.
- Babarro González, Xoán (2004): «A fronteira do galego en Asturias», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), 317-330.
- Badía, Lola (1985): «Verdad y literatura en las crónicas medievales catalanas: Ramón Muntaner», *Dispositio* X, 29-44.
- Balarí i Jovany, Josep (1899): *Orígenes históricos de Catalunya*. Barcelona: Hijos de J. Jesús.
- Banniard, Michel (1992): *Viva voce: communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident latin*. Paris: Institut des Etudes Augustiniennes.
- Banza, Ana Paula (1992): *A Linguagem dos Documentos em Português da Chancelaria de D. Afonso III*. Dissertação de mestrado inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Baranda Leturio, Nieves (1991-1992): «Los problemas de la historia medieval de Flores y Blancaflor», *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica* 10, 21-40.
- Baraut, Cebrià (1986-1987): «Els documents dels anys 1093-1100, de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* VIII, 7-149.
- Baraut, Cebrià (1988-1989): «Els documents dels anys 1101-1150 de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* IX, 7-312.
- Baraut, Cebrià / Josep Moran (1996-1997 [2000]): «Fragment d'una altra versió catalana del *Liber iudiciorum visigòtic*», *Urgellia* XIII, 7-35.
- Barceló Torres, M^a del Carmen (1984): *Minorías islámicas en el país valenciano. Historia y dialecto*. Valencia: Universidad de Valencia, Secretaría de Publicaciones.
- Barradas, Aurélio Paulo (1998): *O Rapto na Nobreza Galego-Portuguesa. O testemunho dos Livros de Linbagens*. Braga: Universidade do Minho.
- Barral Rivadulla, M^a Dolores (1998): *La Coruña en los siglos XIII-XV: historia y configuración urbana de una villa de realengo en la Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

- Barros Guimeráns, Carlos (1994): «La frontera medieval entre Galicia y Portugal», *Medievalismo* 4, 27-39.
- Bassols de Climent, Marià / Joan Bastardas (1960-2001): *Glossarium mediae latinitatis Cataloniae: ab anno DCCC usque ad nahun MC; conditum ab...* Barcelona: Universitat de Barcelona – CSIC.
- Bastardas, Joan (1977): «El català pre-literari», en Germà Colón (coord.): *Actes del IV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Basilea, 22-27 de març de 1976)*. Barcelona: Abadia de Montserrat, 37-64.
- Bastardas, Joan (ed.) (1984): *Usatges de Barcelona. El codi a mitjan segle XII*. Barcelona: Fundació Noguera.
- Baumgartner, Emmanuelle (1975): *Le Tristan en prose. Essai d'interprétation d'un roman médiéval*. Genève: Droz.
- Bautista Crespo, Juan (2002): «Crónica de Castilla», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 285-92.
- Bec, Pierre (1984): *Burlesque et obscénité chez les troubadours. Contre-texte au Moyen Age*. Paris: Éditions Stock.
- Beltrán, Vicenç (1985): «Los trovadores en las cortes de Castilla y León: Bonifaci Calvo y Ayra Moniz d'Asme», *Cultura Neolatina* 45, 45-57.
- Beltrán, Vicenç / Gemma Avenoza (1999): «BITECA: Bibliografía de textos catalans antics», en Charles B. Faulhaber (coord.): *PHILOBIBLON*, Berkeley: The Regents of the University of California, Berkeley. URL, <<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon>>.
- Berceo, Gonzalo de (1981): *El sacrificio de la misa; La vida de Santa Oria; El martirio de San Lorenzo*. Edición de Brian Dutton. London: Tamesis Books.
- Bertolucci Pizzorusso, Valeria (1992): *As poesías de Martin Soares*. Trad. ao galego de Ernesto González Seoane. Galaxia: Vigo.
- Bestilleiro Bello, Xosé (2005): «O radical do tema de presente do verbo *tra-ger* no galego medieval: estudo diacrónico», *Revista Galega de Filoloxía* 6, 11-50.
- Biber, Douglas (1993): «Using register-diversified corpora for general language studies», *Computational Linguistics* 19.2, 243-258.
- Biblia = A Biblia*. Traducción ó galego das linguas orixinais. Vigo: Sociedade de Estudos, Publicacións e Traballos (SEPT), 2001³.
- BILEGA* = F. García Gondar (dir.): *Bibliografía informatizada da lingua galega*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.es/WXN/wxn/homes/bilega.html>>.
- Bono Huerta, José (1979): *Historia del Derecho notarial español. I. La Edad Media. Introducción. Preliminar y fuentes*. Madrid: Junta de Decanos de los Colegios Notariales de España.

- Bosson, Georg (1982): «Las traducciones alfonsíes y el desarrollo de la prosa científica castellana», en *Actas del coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal*. Tübingen: Max Niemeyer, 1-14.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1995): «Cronoloxía e variación das fórmulas patronímicas na Galicia altomedieval», *Verba* 22, 455-481.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1998): «A influencia franca na onomástica medieval galega», en D. Kremer (ed.), 867-901.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1999): *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2004): «Catálogo de documentos éditos en galego anteriores a 1260», *Cadernos de lingua* 26, 5-46.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2005): «Consideracións sobre os primeiros textos escritos en galego na Idade Media», en A. I. Boullón Agrelo / J. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 45-68.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel / Xosé Luís Couceiro / Francisco Fernández Rei (eds.) (2005): *As tebras alumeadas. Estudos filolóxicos ofrecidos en homenaxe a Ramón Lorenzo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel / Henrique Monteagudo (Ino prelo): *De uerbo a uerbo. Documentos en galego anteriores a 1260*. Anexo de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Bouza Álvarez, Emilia (1960): «Orígenes de la notaría. Notarios en Santiago de 1100 a 1400», *Compostellanum* V, IV, 607-609.
- Brea, Mercedes (coord.) (1996): *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievas, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*. 2 vols. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.
- Brea, Mercedes (coord.) (2004): *O Cancioneiro da Ajuda cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo.
- Brea, Mercedes (coord.) (2005): *Carolina Michaëlis e o Cancioneiro da Ajuda, hoxe*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Brea, Mercedes / Pilar Lorenzo Gradín (1998): *A Cantiga de Amigo*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Brossa, Maria (1983): «Estudi lingüístic d'un document català del segle XII (Zo Són Clams) de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* VI, 335-359.
- Bruguera, Jordi (1985): «Les Homilies d'Organyà i els seus possibles occitanismes», en *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philo-*

- logie Romanes* (1983). Aix-en Provence: Université de Provence, vol. III, 254-261.
- Bruguera, Jordi (ed.) (1991): *Llibre dels fets del rei en Jaume*. 2 vols. Barcelona: Barcino.
- Brunel, Clovis (1926): *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle*. Paris: Auguste Picard.
- Brunner, Heinrich (1961²). *Zur Rechtsgeschichte der Römischen und Germanischen Urkunden*. Aalen: Scientia. [1880].
- Burriel, Andrés Marcos (1808 [1974]): *Memorias para la vida del santo rey don Fernando III*. Madrid: Imprenta de la Viuda de D. Joaquín Ibarra. Anotadas y editadas por Miguel de Manuel Rodríguez. [Barcelona: El Albir].
- Bustos Tovar, José Jesús (2000): «El uso de glosarios y su interés para la historia de la lengua», en *La Enseñanza en la Edad Media*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 329-355.
- Bustos Tovar, José Jesús (2004a): «La escisión latín-romance. El nacimiento de las lenguas romances: el castellano», en R. Cano Aguilar (ed.), 259-290.
- Bustos Tovar, José Jesús (2004b): «Las Glosas Emilianenses y Silenses», en R. Cano Aguilar (ed.), 291-307.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (1997): *El gran maestro Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Caetano, Marcello (1985²): *História do direito português. Fontes – Direito Público (1140-1495)*. Coimbra: Verbo.
- Cal Pardo, Enrique (1984): *El monasterio de S. Salvador de Pedroso en tierras de Trasanços*. A Coruña: Diputación Provincial.
- Cambón Suárez, Segundo (1957): *El monasterio de Santa María de Melón (ss. XII y XIII)*. Tese de doutoramento (inédita). Universidade de Santiago de Compostela.
- Cancioneiro da Ajuda*. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda. Lisboa: Edições Távola Redonda – Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico – Biblioteca da Ajuda, 1994.
- Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)*. Cód. 10991. Lisboa: Biblioteca Nacional – Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1982.
- Cancioneiro da Vaticana = Cancioneiro português da Biblioteca Vaticana [cód.4803]*. Introdução de Luís F. Lindley Cintra. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos – Instituto de Alta Cultura, 1973. Reprodução facsimilada.
- Cano Aguilar, Rafael (1985): «Castellano ¿drecho?», *Verba* XIII, 287-306.
- Cano Aguilar, Rafael (1989): «La construcción del idioma en Alfonso X el Sabio», *Philologia Hispalensis* IV 2, 463-473.

- Cano Aguilar, Rafael (2001): «La construcción del discurso en el siglo XIII», *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales* 24, 124-141.
- Cano Aguilar, Rafael (2002): Recensión de López García 2000, *Estudis Romànics* XXIV, 250-256.
- Cano Aguilar, Rafael (ed.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Cano González, Ana M^a / Jean Germain / Dieter Kremer (2004): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane Patronymica Romanica (PatRom)*. Volume II/1. *L'homme et les parties du corps humain (première partie)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Cañizares del Rey, Buenaventura (1942): «El monasterio de San Martín de La Lín», *Museo de Pontevedra* 1, 177-216
- Cárdenas, Anthony J. (1992): «Alfonso X nunca escribió *castellano drecbo*», en A. Vilanova (ed.): *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Barcelona 21-26 agosto de 1989)*, I. Barcelona: PPU, 151-159.
- Carro García, Jesús (ed.) (1951): *Corónica de Santa María de Iria (Código gallego del siglo xv)*. Santiago de Compostela: CSIC.
- Carter, Henry H. (ed.) (1941): *Cancioneiro da Ajuda. A diplomatic edition*. New York – London: Modern Language Association of America – Oxford University Press. [Reprint: New York: Kraus Reprint Co., 1975].
- Carter, Henry H. (ed.) (1967): *The Portuguese Book of Joseph of Arimathea. Paleographical Edition with Introduction, Linguistic Study, Notes, Plates & Glossary*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Carvalho, Herculano de (1962a): «Sincronia e diacronia nos sistemas vocálicos do crioulo cabo-verdiano», en Diego Catalán (ed.): *Miscelânea Homemaje a André Martinet: "Estruturalismo e Historia"*, vol. 3. Canarias: Biblioteca Filológica Universidad de La Laguna, 43-67; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*, vol. 2. Coimbra: Coimbra Editora, 1984², 7-31.
- Carvalho, Herculano de (1962b): «Le vocalisme atone des parlers créoles du cap Vert», en *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*, vol. 3 (= *Boletim de Filologia* 20). Lisboa, 3-12; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*. Coimbra: Coimbra Editora, 1984², 35-45.
- Carvalho, Herculano de (1962c): «Nota sobre o vocalismo antigo português: valor dos grafemas e e o em sílaba átona», *Revista Portuguesa de Filologia* 12, 17-39; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*, vol. 2. Coimbra: Coimbra Editora, 1984², 77-103.
- Carzolio, M^a Inés (2002): «Antroponimia servil en el Noroeste hispánico. Los siervos de Celanova, Sobrado y Samos», en M. Bourin / P. Chareille (eds.): *Genèse médiévale de l'anthroponymie moderne. Tome V. I. Inté-*

- gration et exclusion sociale: lectures anthroponymiques. Serfs et dépendans au Moyen Âge (VIII^e-XI^e siècles). Études d'anthroponymie médiévale, VII et VIII Rencontres, Azay-le-Ferron, 1995-1997.* Tours: Publications de l'Université de Tours, 141-214.
- Casado Lobato, M.^a Concepción (1983): *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo*. 2 vols. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Casas Rigall, Juan (1999): *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [Col. Lalia, Series Maior, n^o 11].
- Caso González, José (1978): «Mester de juglaría / mester de clerecía, ¿dos mesteres o dos formas de hacer literatura?», en *Actas de la II Jornadas de Estudios Berceanos*. Logroño: IDER, 255-263.
- Castro, Ivo (1983): «Sobre a data da introdução na Península Ibérica do ciclo arturiano da Post-Vulgata», *Boletim de Filologia* 28, 81-98.
- Castro, Ivo (1984): *Livro de José de Arimateia. Estudo e edição do cod. antt 643*. Dissertação de doutoramento inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Castro, Ivo (1988): «Remarques sur la tradition manuscrite de l'Estoire del Saint Graal», en D. Kremer (ed.): *Homenagem a Joseph-Maria Piel por Ocasão do seu 85^o Aniversário*. Tübingen: Max Niemeyer, 195-206.
- Castro, Ivo (1991): *Curso de História da Língua Portuguesa*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Castro, Ivo (1993): «Demanda do Santo Graal»; «Livro de José de Arimateia»; «Matéria da Bretanha»; «Merlim», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 203-206, 409-411, 445-450, 456-458.
- Castro, Ivo (1998): «O fragmento galego do Livro de Tristan», en D. Kremer (ed.), vol. I, 135-149.
- Castro, Ivo (2004a): *Introdução à História do Português. Geografia da Língua. Português Antigo*. Lisboa: Colibri.
- Castro, Ivo (2004b): «A primitiva produção escrita em português», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 69-97.
- Castro, Ivo (2006): *Introdução à História do Português*. Lisboa: Colibri.
- Castro, Ivo / Inês Duarte (eds.) (2003): *Razões e Emoção. Miscelânea de estudos em homenagem a Maria Helena Mira Mateus*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda. [Edição virtual: <<http://www.fl.ul.pt/dlgr/mateus/mateus.htm>>, 2001].
- Castro, Ivo / Rita Marquilhas / Cristina Albino (2001): *Tempo da Língua. Imagens da História da Língua Portuguesa*. [Catálogo da Exposição]. Lisboa: Instituto Camões.

- Castro, José Ariel de (1995): *O Descordo Plurilingue de Raimbaut de Vaqueiras*. Rio de Janeiro: Edição do autor.
- Catach, Nina (1990): «Graphétique et graphémique», en *LRL*, vol. V,1, 46-58.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1962): *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*. Madrid: Gredos.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1989a): *El español. Orígenes de su diversidad*. Madrid: Paraninfo.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1989b): *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid: Paraninfo.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1992): «La expansión al Occidente de la Península Ibérica del modelo historiográfico *Estoria de España*», en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal – Universidad Autónoma de Madrid, 185-96.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1997): *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí: códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal.
- CatDocSantiago = Lucas Alvarez, Manuel (1948).
- Cavero Domínguez, Gregoria / César Álvarez / José Antonio Martín (eds.) (2001): *Colección documental del Archivo Diocesano de Astorga*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro 110-112, 119-120.
- Cazal, Yvonne (1998): *Les voix du peuple. Verbum dei. Le bilinguisme latin – langue vulgaire au Moyen Âge*. Genève: Droz.
- CDACZamora = Martín, José Luis (1982).
- CDADAstorga = Cavero Domínguez, Gregoria / César Álvarez / José Antonio Martín (2001).
- CDCarboeiro = Lucas Alvarez, Manuel (1957/1958).
- CDCarraçado = Martínez Martínez, Martín (1997).
- CDCarriazo = Casado Lobato, M^a Concepción (1983).
- CDClodioRibeiro = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996a).
- CDCoruña = Sáez, Carlos / M^a del Val González de la Peña (2004).
- CDFerreiraPantón = Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (1994).
- CDMelón = Cambón Suárez, Segundo (1957).
- CDMelónCOu = Soto Lamas, M^a Teresa (1992).
- CDOseira = Romaní Martínez, Miguel (1989).
- CDPombeiro = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996b).
- CDRamirás = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1998).
- CDRibadavia = Enríquez Paradela, M^a Carmen (1987).
- CDRibasSil = Duro Peña, Emilio (1977).
- CDTrasancos = Cal Pardo, Enrique (1984).
- CDVegaEspinareda = Gómez Bajo, M.^a del Carmen (1993).

- CDVilarDonas = Novo Cazón, José-Luis (1986).
- CDXubia = Montero Díaz, Santiago (1935).
- Cerdá, Joaquín (1951-1952): «Las glosas de Arias de Balboa al Fuero Real de Castilla», *Anuario de Historia del Derecho Español* 21–22, 731–739.
- Chomsky, Noam (1979): *Reflexiones sobre el lenguaje*. Trad. de Joan A. Argente, Josep María Nadal. Barcelona: Ariel.
- Christin, Anne-Marie (1995): *L'image écrite ou la déraison graphique*. Paris: Flammarion.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1951): *Crónica Geral de Espanha de 1344. Edição crítica do texto português*. Lisboa: Imprensa nacional – Casa da Moeda.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1959): *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo: seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa: Publicações do Centro de Estudos Filológicos.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1963): «Les anciens textes portugais non littéraires», *Revue de Linguistique Romane* 27, 40–77.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1990): «Sobre o mais antigo texto não literário português: a Notícia de torto (leitura crítica, data, lugar de redacção e comentário linguístico)», *Boletim de Filologia* 31, 21–77.
- CODOLGA = José Eduardo López Pereira (dir.): *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://corpus.cirp.es/codolga/>>.
- Commission Internationale de Diplomatique (1997²): *Vocabulaire international de la diplomatie*. Ed. de M^a Milagros Cárcel Ortí. València: Universitat de València.
- Compagna Perrone Capano, Anna M^a (1999-2002): «La tradizione catalana», en P. Boitani / M. Manzini / A. Bárbaro (dirs.): *Lo spazio letterario del medioevo. 2. Il medioevo volgare*. Roma: Salerno, vol. II, 595–620.
- Cooper, Louis (ed.) (1960): *El liber regum. Estudio lingüístico*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- CORDE = *Corpus diacrónico del español*. Real Academia Española, <<http://www.rae.es>>.
- Corominas, Joan / José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Coromines, Joan (ed.) (1989): *Homilies d'Organyà. Edició facsímil del ms. 289 de la Biblioteca de Catalunya*. Barcelona: Fundació Revista de Catalunya.
- Coseriu, Eugenio (1968-1969): *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart, vol. I: Von der Antike bis Leibniz. Autorisierte Vorlesungsnachschrift*. Tübingen: Narr.

- Coseriu, Eugenio (1973): *Lezioni di lingüística generale*. Torino: Boringhieri.
[Versión española de José M^a Azáqueta y García de Albéniz: *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1981].
- Costa, António Domingues de Sousa (1957): *Um mestre português em Bolo-nha no século XIII: João de Deus*. Braga.
- Costa, Avelino de Jesús da (1977): «Os mais antigos documentos escritos em português: revisão de um problema histórico-lingüístico», *Revista Portuguesa de História* 17, 263-341.
- Costas González, Xosé Henrique (1994): *Aproximación sincrónica e diacrónica ó estudio das sibilantes galegas*. Tese de doutoramento (iné dita). Universidade de Santiago de Compostela.
- CSM = Mettmann, Walter (1981).
- Cuesta Torre, M^a Luzdivina (1994): *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*. León: Universidad.
- Curto, Silvio (1989): *La scrittura nella storia dell'uomo*. Milano: Cisalpino.
- CVFG = Sarmiento, Martín (1970).
- DD = Santamarina, Antón (ed.) (2003).
- D'Emilio, James (2003): «Writing is the precious treasury of memory: Scribes and Notaries in Lugo (1150-1240)», en Herrad Spilling (coord.): *La collaboration dans la production de l'écrit médiéval. Actes du XIII^e Colloque du Comité international de paléographie latine (Weingarten, 22-25 septembre 2000)*. (Matériaux pour l'histoire publiés par l'École des Chartes, 4). Paris: Ecole des Chartes, 379-410.
- D'Heur, Jean-Marie (1973): *Troubadours d'Oc et troubadours galiciens-portugais*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian.
- de Ureña y Smenjaud, Rafael / A. Bonilla y San Martín (eds.) (1924): *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII*. Madrid: Editorial Reus.
- Deaño Gamallo, Carlos (2004): *Ribadavia y su comarca en la Baja Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Delgado Echevarría, Jesús (1997): *Los fueros de Aragón*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Delille, Karl Heinz (1970): *Die geschichtliche Entwicklung des präpositionalen Akkusativs im Portugiesischen*. Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn.
- Deyermond, Alan (1973): *Historia de la Literatura Española, I, Edad Media*. Barcelona: Ariel.
- Deyermond, Alan (1995): *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio, I: Épica y romances*. Salamanca: Universidad.
- Dias, Aida Fernanda (2001): «As Partidas de Afonso X: novos fragmentos em língua portuguesa, 2», *Romance Philology* 54, 263-76.

- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1971): «Problemas de la cultura en los siglos xi y xii. La escuela episcopal de Santiago», *Compostellanum* 16, 187-200.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1975): «La Escuela Episcopal de Santiago en los siglos xi-xiii», *Liceo Franciscano* 28, 183-188.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1978): *Las primeras glosas hispánicas*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1981): «El cultivo del latín en el siglo x», *Anuario de Estudios Filológicos* 4, 71-81.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1983): *Hechos de don Berenguel de Landoria, Arzobispo de Santiago*. Introducción, edición crítica y traducción. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio / Fernando López Alsina / Serafín Moralejo Álvarez (1985): *Los Tumbos de Compostela*. Madrid: Edición realizada por Edilán para el Banco Simeón.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio / M^a Virtudes Pardo Gómez / Daría Vilariño Pintos (1990): *Ordoño de Celanova. Vida y Milagros de San Rosendo*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Diéguez González, Júlio (2000 [2002]): *O patronímico na onomástica pessoal dos documentos notariais galegos e portugueses na Baixa Idade Média (1250-1500)*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela. [Publicación en CD-ROM. Universidade de Santiago de Compostela].
- Dionísio, João (1995): «Ai, amor, amore de Pero Cantone, de Fernan Soarez de Quinhones», en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*. Granada: Universidad de Granada, vol. II, 173-180.
- DocBóveda = García Álvarez, Manuel Rubén (1975).
- DocCOu = Duro Peña, Emilio (1996).
- DocDevOurense = Ferro Couselo, Xesús (1967).
- DocLalín = Cañizares del Rey, Buenaventura (1942).
- DocNaves = Duro Peña, Emilio (1968).
- DocSantiago1 = López Ferreiro, Antonio (1899-1911).
- DocSantiago2 = López Alsina, Fernando (1988).
- DOELP = Machado, José Pedro (2003³).
- Domínguez Sánchez, Santiago (2000): *Colección documental del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 215.
- Duarte, Luís Fagundes (1986): *Documentos em Português da Chancelaria de D. Afonso III*. Dissertação de mestrado inédita. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Durany Castrillo, Mercedes (1996): «Ourense na Idade Media», en *Historia de Ourense*. A Coruña: Vía Láctea, 119-175.

- Duro Peña, Emilio (1962): «Los códices de la Catedral de Orense», *Hispania Sacra* XIV.27, 185-212.
- Duro Peña, Emilio (1967): «El monasterio de San Salvador de Sobrado de Trives», *Archivos Leoneses* 41, 1-80.
- Duro Peña, Emilio (1968): «El monasterio de Santa Comba de Naves», *Anuario de Estudios Medievales* 5, 137-179.
- Duro Peña, Emilio (1977): *El monasterio de San Estevo de Ribas de Sil*. Ourense: Instituto de Estudios Orensanos “Padre Feijoo”.
- Duro Peña, Emilio (1996): *Documentos da Catedral de Ourense*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Dutton, Brian (1980): «Berceo y la Rioja medieval, unos apuntes botánicos», *Berceo* 98, 3-30, <<http://www.vallenajerilla.com/obrasberceo/sanlorenzo.htm>>.
- Echenique Elizondo, M^a Teresa (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos.
- EADL = Staaff, Erik (1907 [1992]).
- Eiján Lorenzo, Samuel (1981): *Historia de Rivadavia y sus alrededores*. Lugo: Alvarellos. [Ed. facsímile da orix.: Madrid, 1920].
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003a): *Latim e Romance em Documentação Notarial da Segunda Metade do Século XI. Análise Scripto-Lingüística de Textos Provenientes de “Territorium Bracarense” (Liber Fidei, 1050-1110)*. Lisboa: Fundação para a Ciência e a Tecnologia.
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003b): «Observações sobre a “produção primitiva portuguesa” a propósito dos dois testemunhos do Testamento de Pedro Fafes de 1210», *Verba* 30, 203-236.
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003c): «Sobre a questão d’“os mais antigos textos escritos em português”», en I. Castro / I. Duarte (eds.), 261-278.
- Emiliano, António H. de Albuquerque / Susana Pedro (2004): «De Notícia de Torto: aspectos paleográficos e scriptográficos e edição do mais antigo documento particular português conhecido», *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 1-81.
- Enríquez Paradela, M. Carmen (1987): *Colección diplomática del monasterio y convento de Santo Domingo de Ribadavia*. Anexo 8 do *Boletín Auriense*. Ourense: Museo Arqueolóxico Provincial.
- Entwistle, William J. (1969): *The Spanish Language, together with portuguese, catalan and basque*. London: Faber & Faber. [Trad. ao español de F. Villar (1999): *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*. Madrid: Istmo].
- Fariña Jamardo, Xosé (1996): *A parroquia rural en Galicia*. Santiago de Compostela: EGAP.

- Fernández Campo, Francisco (1993): «Martin Moxa», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 438-439.
- Fernández Catón, José María (1990): *El llamado Tumbo Colorado y otros Códices de la Iglesia Compostelana. Ensayo de reconstrucción*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Fernández Catón, José María (1994): *Colección documental del archivo de la catedral de León (1269-1300)*. vol. IX. Colección Fuentes y estudios. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Fernández Catón, José María (2006): «El “Tumbo Legionense”. Notas sobre su origen, redacción, estructura, contenido y utilización», en *Actas del IV Congreso Internacional de Latim Medieval Hispánico (Lisboa, 12-15 de Outubro de 2005)*. Lisboa: Centro de Estudos Clássicos, 415-434.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (1994): *Colección diplomática del monasterio de santa María de Ferreira de Pantón*. Lugo: Deputación Provincial.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (2003-2004): «Más notas sobre el ‘Tumbo Viejo’ de Lugo», en *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* 25, 593-604.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / Juan Carlos de Pablos Ramírez / M^a Teresa González Balasch (1996-1997): «El tumbo de Caaveiro», *Cátedra* 3, 267-437; 4, 221-385. [Vid. Fernández de Viana 1999].
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / M^a Teresa González Balasch (1999): «El tumbo de San Juan de Caaveiro», en C. de Castro Álvarez / J. Fernández de Viana y Vieites / T. González Balasch: *El monasterio de San Juan de Caaveiro*. Coruña: Deputación Provincial. [Vid. Fernández de Viana 1996-1997].
- Fernández Flórez, José Antonio / Marta Herrero de la Fuente (1999): *Colección documental del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas I (854-1108)*. León. Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Fernández-Guerra y Orbe, Aureliano (1865): *El fuero de Avilés*. Madrid: Imprenta Nacional.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1992): *Las estorias de Alfonso el Sabio*. Madrid: Istmo.
- Fernández-Ordoñez, Inés (coord.) (2000): *Alfonso X el sabio y las Crónicas de España*. Valladolid: Universidad de Valladolid – Centro para la Edición de los Clásicos Españoles.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2002): «General Estoria», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 42-54.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2004): «Alfonso X el Sabio en la historia del español», en R. Cano Aguilar (ed.), 381-422.

- Fernández Rodríguez, Manuel (2004): *Toronium. Aproximación a la historia de una tierra medieval*. Santiago de Compostela: Instituto de Estudios Gallegos 'Padre Sarmiento' – CSIC.
- Ferrari, Anna (1979): «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti)», *Arquivos do Centro Cultural Português* XIV, 27-142.
- Ferrari, Anna (1993a): «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 118-123.
- Ferrari, Anna (1993b): «Cancioneiro da Biblioteca Vaticana», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 123-126.
- Ferreira Priegue, Elisa (1988): *Galicia en el comercio marítimo medieval*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Ferreira, José de Azevedo (1993): «Partidas (de Alfonso X)», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 511-512.
- Ferreira, Maria do Rosário (2001): «Paralelismo “perfeito”: uma sobrevivência pré-trovadoresca?», en *Figura*. Faro: Edição da Universidade do Algarve, 293-309.
- Ferreiro, Manuel (1995): *Gramática histórica galega*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ferreiro, Manuel (1997): *Gramática histórica galega. II Lexicoloxía*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ferro Couselo, Xesús (1957): «Ribadavia en sus orígenes», *Vida Gallega* 728.
- Ferro Couselo, Xesús (1967): *A vida e a fala dos devanceiros. Escolma de documentos en galego dos séculos XIII ao XVI*. 2 vols. Vigo: Galaxia. [Edición facsímile: Vigo: Galaxia – Fundación Penzol, 1996].
- Ferro Ruibal, Xesús (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- Fidalgo Francisco, Elvira (2002): *As cantigas de Santa María*. Vigo: Xerais.
- Fidalgo Francisco, Elvira / Mercedes Brea López (2004): «Versiones iberorrománicas de los milagros de Santiago», en J. M. Cacho Blecua / M^a J. Lacarra (eds.): *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, III. Zaragoza – Granada: Universidad de Zaragoza – Universidad de Granada, 183-211.
- Fidalgo Francisco, Elvira / Pilar Lorenzo Gradín (1994): *Estudios galegos en homenaxe ó profesor Giuseppe Tavani*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.
- Filgueira Valverde, Xosé (1982): «O galego escrito, entre o latín e o castelán, no Medioevo», en R. Lorenzo / D. Kremer (eds.): *Tradición, actualidade, e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 127-130.

- Fletcher, Richard (1978): *The Episcopate in the Kingdom of Leon in the Twelfth Century*. Oxford: University Press.
- Fletcher, Richard (1992): *A vida e o tempo de Diego Xelmírez*. Vigo: Galaxia. [Trad. de Henrique Monteagudo e M^a Xesús Lama do orixinal inglés *Saint James's catapult: the life and times of Diego Gelmírez of Santiago de Compostela*. Oxford: Clarendon Press, 1984].
- Floriano Cumbreño, Antonio C. (1960): *Colección diplomática del monasterio de Belmonte*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Floriano Llorente, Pedro (1968): *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*. Oviedo: Diputación.
- Frago Gracia, Juan A. (1993): *Historia de las bablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.
- Frago Gracia, Juan A. (2002): *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- Franchini, Enzo (2001): *Los debates literarios en la Eda Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- Franchini, Enzo (2004): «Los primeros texto literarios: del Auto de los Reyes Magos al Mester de Clerecía», en R. Cano Aguilar (ed.), 325-353.
- Frank, István (1949): «Les troubadours et le Portugal», en *Mélanges d'Études Portugaises offerts à M. Georges Le Gentil*. Lisboa: Instituto para a Alta Cultura, 199-226.
- Frappier, Jean (1978): «Le cycle de la Vulgate (Lancelot en prose et Lancelot-Graal)», en *Grundriss der romanischen Literatur des Mittelalters, Band IV/1*. Heidelberg: Carl Winter, vol. I, 536-589.
- Freire Camaniel, José (1998): *El monacato gallego en la Alta Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Gallego Domínguez, Olga (1986): «Tumbo de las viñas de Ribadavia», en *Boletín Auriense XVI*, 157-176.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1963): *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades. I. El Cronicon iriense*. Madrid: Maestre.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1966): «Los Arias de Galicia y sus relaciones familiares con Fernando II de León y Alfonso I de Portugal», *Bracara Augusta* 20, 1-19.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1975): «Sobre la fundación del monasterio orensano de Bóveda», *Bracara Augusta* 67-68, 111-143.
- García Arias, Xosé Lluís (1995): «Las "scriptae" asturianas y leonesas», en *LRL*, vol. II,2, 618-649.
- García de Valdeavellano, Luis (1998): *Curso de historia de las instituciones españolas. De los orígenes al final de la Edad Media*. Madrid: Alianza.

- García Oro, José (2006): *Los Franciscanos en España: historia de un itinerario religioso*. Santiago de Compostela: El Eco Franciscano.
- García Solalinde, Antonio (1916): «Las versiones españolas del Roman de Troie», *Revista de Filología Hispánica* 3, 121-65.
- García Solalinde, Antonio (ed.) (1930): *Alfonso el Sabio. General Estoria, Primera parte*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- García Tato, Isidro (2004): *Las encomiendas gallegas de la Orden militar de San Juan de Jerusalén: estudio y edición documental*. Santiago de Compostela: Instituto de Estudios Galegos Padre Sarmiento.
- García Turza, Javier / Claudio García Turza (1996): *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del siglo XIII*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- García Villalada, Zacarías (1974): *Paleografía Española*. Barcelona: Ediciones El Albir.
- García y García, Antonio (1956): *Laurentius hispanus. Datos biográficos y estudio crítico de sus obras*. Roma / Madrid: CSIC [Cuadernos del Instituto Jurídico Español, 6].
- García y García, Antonio (1976): *Estudios sobre la canonística portuguesa medieval*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- García y García, Antonio (dir.) (1981): *Synodicon hispanum. I. Galicia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Gargallo, José Enrique (1999): «El aragonés en su contexto romance», en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez (eds.): *Estudios y Rechiras arbol d'a lengua aragonesa y a suya literatura*. Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 11-29.
- Garmonsway, George N. (ed.) (1939): *Aelfric's Colloquy*. London: Methuen & Co. Ltd.
- Girón Alconchel, José Luis (2002): *Comentario de textos de clerecía: Alexandre y Apolonio*. Madrid: Arco/Libros.
- GLK = Keil, Henrich (1961).
- Gómez Bajo, M^a del Carmen (1993): *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIII)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 24-5.
- Gómez Clemente, Xosé María (ed.) (2001): *Miragres de Santiago: o manuscrito 7455 da Biblioteca Nacional de Madrid*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela.
- Gómez Redondo, Fernando (1998): *Historia de la prosa medieval castellana, I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*. Madrid: Cátedra.
- Gómez Sánchez, Anxo / Mercedes Queixas Zas (2001): *Historia xeral da literatura galega*. Vigo: A Nosa Terra.

- Gonçalves, Elsa (1976): «La Tavola Colocciana. Autori Portughesi», *Arquivos do Centro Cultural Português* X, 387-448.
- Gonçalves, Elsa (1993): «Tenção», en en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 622-624.
- González Balasch, M^a Teresa (2004): *Tumbo B de la Catedral de Santiago*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudos Galegos.
- González González, Julio (1944): *Alfonso IX*. 2 vols. Madrid: CSIC – Instituto Jerónimo Zurita.
- González González, Julio (1983): *Reinado y diplomas de Fernando III*. 3 vols. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.
- González Jiménez, Manuel (2004): «El reino de Castilla durante el siglo XIII», en R. Cano Aguilar (ed.), 357-379.
- González Ollé, Fernando (2002): «El habla cortesana, modelo principal de la lengua española», *Boletín de la Real Academia Española* LXXXII, 153-231.
- González Ollé, Fernando (2003): «Evoluciones no generalizadas: “possum” + infinitivo, por futuro imperfecto de indicativo y sonorización de consonante sorda inicial + sonante», en H. Perdiguero (ed.), 113-122.
- González Vázquez, Marta (1996): *El Arzobispo de Santiago, una instancia de poder en la Edad Media (1150-1400)*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Gracia, Paloma (1996): «El ciclo de la Post-Vulgata y sus versiones hispánicas», *Voz y Letra* VII/1, 5-15.
- Griera, Antoni (1917-1918): «Les Homilies d'Organyà, transcripció diplomàtica», *Vida Cristiana* XXI, 132-142; XXII, 172-178.
- Guardiola, Conrado (ed.) (1998): *Rams de flores o libro de actoriades. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Hereda, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén (ed. del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Guerra, António Joaquim Ribeiro (1996 [2003]): *Os Diplomas Privados em Portugal dos Séculos IX a XII. Gestos e atitudes de rotina dos seus autores materiais*. Dissertação de doutoramento (inérita). [Publicado en Lisboa: Faculdade de Letras].
- Guillamet, Jaume (2003): *Els orígens de la premsa a Catalunya. Catàleg de periòdics antics (1641-1833)*. Barcelona: Arxiu Municipal.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan / José Antonio Pascual (1995): «De cómo el castellano se convirtió en español», en A. García Simón (coord.): *Historia de una cultura. La singularidad de Castilla*. Valladolid: Junta de Castilla y León, vol.2, 320-385.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (2003): «Latín y romance en la familia foral conicense», en H. Perdiguero (ed.), 123-138.
- Gutiérrez García, Santiago (1998): «A corte poética de Afonso III o Bolonhês e a materia de Bretaña», en D. W. Flitter / P. Odber de Baubeta (coords.):

- Ondas do mar de Vigo. Actas do Simposio Internacional sobre a Lírica Medieval Galego-Portuguesa (Birmingham, 1998)*. Birmingham: Seminario de Estudos Galegos, Department of Hispanic Studies, The University of Birmingham, 108-123.
- Gutiérrez García, Santiago (2005): «Consideracións sobre o período medieval na historiografía literaria galega», *Boletín Galego de Literatura* 31, 29-47.
- Gutiérrez García, Santiago / Pilar Lorenzo Gradín (2001): *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Media*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Gutiérrez Pichel, Ricardo ([no prelo]): «A documentación 'non dispositiva' na emerxencia do galego escrito», *Cadernos de Lingua* 29.
- Guyotjeannin, Olivier / Jacques Picke / Benoît-Michel Tock (1993): *Diplomatique médiévale*. Turnhout: Brepols.
- Hammarström, Göran (1953): *Étude de Phonétique Auditive sur les Parlers de l'Algarve*. Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri Ab.
- Hart, Thomas R. (1955): «Notes on the Sixteenth Century Portuguese Pronunciation», *Word* 11, 404-415.
- Hart, Thomas R. (1959): «The Overseas Dialects as Sources for the History of Portuguese Pronunciation», en *Actas do III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros (Lisboa 1957)*. Lisboa, vol.1, 161-272.
- Haskins, Charles H. (1927): *The Renaissance of the Twelfth Century*. Cambridge: Harvard University Press.
- HC = *Historia Compostellana*. Edición e estudio de Emma Falque Rey. Tvrnholti: Brepols, 1988 (Corpvs Christianorum, Continuatio Mediaevalis LXX). [*Historia compostellana*. Madrid: Akal. Traducción y comentario de Emma Falque Rey, 1994].
- Head, Brian F. et alli (eds.): *História da Língua e História da Gramática. Actas do encontro*. Braga: Universidade do Minho – Centro de Estudos Humanísticos.
- Hernández Alonso, César (1993): «Las Glosas. Interpretación y estudio lingüístico», en C. Hernández Alonso et alii: *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Burgos: Ayuntamiento de Burgos.
- Hilty, Gerold (1995): «Las «scriptae» aragonesas y navarras», en *LRL*, vol. II.2, 512-527.
- Hjelmslev, Louis (1943): «Omkring Sprogteoriens Grundlæggelse», en *Festskrift udg. af Københavns Universitet*, 1-113. [Versión española de J. L. Díaz de Liaño: *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos, 1969].
- Holtus, Günter / Harald Völker (2005): «Los primeros documentos de las lenguas francesa y occitana y el problema de la localización», *Aemilianense* 1, 311-43.

- Houaiss, Antônio (coord.) (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia – Objetiva.
- Huber, Joseph (1933): *Altportugiesisches Elementarbuch*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhanlung. [Trad. portuguesa de M^a M. Gouveia Delille: *Gramática do Português Antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1986].
- Iglesia Ferreirós, Aquilino (1998): «Rex superiorem non recognoscens. Hugolino de Sesso y el Studium de Palencia», *Initium* 3, 1–205.
- Jiménez Gómez, Santiago (1985): «Afonso o Sabio: ¿diverxencia ou extrañamento?», *Cuadernos de estudios gallegos* 35, 147-165.
- Jiménez Gómez, Santiago (1987): «O 'Memorial de aniversarios' da catedral de Lugo», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 161-227.
- Jung, Marc-René (1996): *La légende de Troie en France au Moyen Age: analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*. Basel: Francke.
- Kabatek, Johannes (2000): «Lo Codi und die okzitanischen Texttraditionen im 12. und 13. Jahrhundert», en A. Rieger (ed.): *Provenzalistik, Altokzitanistik und Okzitanistik. Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie (Akten der gleichnamigen Sektion des Deutschen Romanistentages in Osnabrück 1999)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 147-163.
- Kabatek, Johannes (2001): «¿Cómo investigar las tradiciones discursivas medievales? El ejemplo de los textos jurídicos castellanos», en D. Jacob / J. Kabatek (eds.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical – pragmática histórica – metodología*. Frankfurt am Main – Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 97-132.
- Kabatek, Johannes (2004a): «Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística en la España medieval», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 27, 249-261.
- Kabatek, Johannes (2004b): «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico. Algunas reflexiones teóricas sobre tradiciones de textos jurídicos en la Edad Media en el mediodía francés y en la Península Ibérica», <www.kabatek.de/discurso>.
- Kabatek, Johannes (2005a): *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen – Juristische Texttraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer (*Beihfte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*).
- Kabatek, Johannes (2005b): «Las tradiciones discursivas del español medieval: historia de textos e historia de la lengua», *Iberoromania* 62, 28-43.

- Kasten, Lloyd (1990): «Alfonso el Sabio and the Thirteenth-Century Language», en R. I Burns (ed.): *Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and his Thirteenth-Century Renaissance*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 33-45, <<http://www.libro.uca.edu/alfonso10/emperor3.htm>>.
- Keil, Henrich (1961): *Grammatici Latini*. 8 vols. Leipzig: Hindsheim.
- Koch, Peter (1993): «Pour une typologie conceptionnelle et médial des plus anciens documents/monuments des langues romanes», en M. Selig *et alii* (eds.): *Le passage á l'écrit des langues romanes*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 39-82.
- Koch, Peter / Wulf Oesterreicher (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Koch, Peter / Wulf Oesterreicher (2001): «Langage parlé et langage écrit», en *LRL*, vol. I.2, 584-627.
- Kremer, Dieter (coord.) (1997): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Kremer, Dieter (ed.) (1998): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. 2 vols. Vigo: Galaxia.
- Lagares, Xoán Carlos (2000): *E por esto fez este cantar: Sobre as rubricas explicativas dos cancioneiros profanos galego-portugueses*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Lanciani, Giulia / Giuseppe Tavani (coords.) (1993): *Dicionário de Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Lanciani, Giulia / Giuseppe Tavani (1995): *As cantigas de escarnio*. Trad. ao gal.: Silvia Gaspar. Vigo: Xerais.
- Lapa, Manuel Rodrigues (1930): «A Demanda do Santo Graal. Prioridade do texto português», *A Língua Portuguesa* [Lisboa, 1929-1930], 1, 266-279, 305-316.
- Lapa, Manuel Rodrigues (1970² [1995³]): *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Vigo: Galaxia [1^a ed., 1965. 3^a ed. ilustrada: Vigo / Lisboa: Ir Indo Edicións / Edições J. Sá da Costa, 1995].
- Lapa, Manuel Rodrigues (1982): *Miscelânea de Língua e Literatura Medieval Portuguesa*. Coimbra: Universidade de Coimbra. [Inclui Lapa (1930)].
- Lapesa Melgar, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el fuero de Avilés*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Lapesa Melgar, Rafael (1959 [1981^o]): *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer [Madrid: Gredos].
- Lapesa Melgar, Rafael (1998): *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Le Page, Robert Brock / André Tabouret-Keller (1985): *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: University Press.

- Lehiste, Ilse (1988): *Lectures in Language Contact*. London: The MIT Press.
- Leirós Fernández, Eladio (1951): *Catálogo de los pergaminos monacales del archivo de la S.I. Catedral de Orense*. Santiago: El Eco Franciscano.
- Lingane Conde, Antonio (1973): *Los orígenes del monacato benedictino en la Península Ibérica*. León: Centro de Estudios e Investigaciones San Isidoro.
- Lindsay, W. M. (ed.) (1959): *Captivi* / Plauto. 2 vols. Oxford: Typographeo Clarendoniano.
- Lo Codi en castellano. Según los manuscritos 6416 y 10816 de la Biblioteca Nacional*, ed. y estudio preliminar de Juan Antonio Arias Bonet. Madrid: Universidad Complutense, 1984.
- Lo Codi in der lateinischen Übersetzung des Ricardus Pisanus*, ed. Hermann Fitting. Halle, 1906. [Nachdruck Aalen: Scientia, 1968].
- Lo Codi. Eine Summa Codicis in provenzalischer Sprache aus dem XII. Jahrhundert*. Die provenzalische Fassung der Handschrift A (Sorbonne 632). Vorarbeiten zu einer kritischen Textausgabe [mit Texttranskription], von Felix Derrer. Zürich: Juris, 1974.
- Lodares, Juan Ramón (1995): «Alfonso el Sabio y la lengua de Toledo (Un motivo político-jurídico en la promoción del castellano medieval)», *Revista de Filología Española* LXXV, 35-56.
- Lodares, Juan Ramón (1999): «Consideraciones sobre la historia económica y política de la lengua española», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 115, 117-154.
- Lomax, Derek W. (1971): «La lengua oficial de Castilla», en A. Rosetti (ed.): *Actes du XII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Bucaresti: Universitatea, vol. II, 411-17.
- Lopes, António da Costa (2003): *O trovador Guilhade e a sua terra de origem*. Barcelos: Câmara Municipal de Barcelos.
- Lopes, Graça Videira (1998²): *A sátira nos Cancioneiros medievais galego-portugueses. Sátira, zombaria e circunstância no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*. Lisboa: Editorial Estampa.
- López Alsina, Fernando (1976): *Introducción al fenómeno urbano medieval gallego a través de tres ejemplos: Mondoñedo, Vivero y Ribadeo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- López Alsina, Fernando (1987): «La formación de los núcleos urbanos de la fachada Atlántica del señorío de la Iglesia de Santiago en el siglo XII, Padrón, Noya y Pontevedra», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, I, 107-117.
- López Alsina, Fernando (1988a): *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media*. Santiago de Compostela: Ayuntamiento de Santiago de

- Compostela – Centro de Estudios Jacobeos – Museo Nacional de las Peregrinaciones.
- López Alsina, Fernando (1988b): «Documento de compra-venta dunha casa en Santiago pertencente ó mosteiro de Sobrado», en *O Pórtico da Gloria e o seu tempo*. Catálogo da exposición conmemorativa do VIII centenario da colocación dos dinteis do Pórtico da Gloria da Catedral de Santiago de Compostela (Santiago do 16 setembro ó 17 de novembro de 1988). [Santiago de Compostela]: Dirección Xeral do Patrimonio Histórico e Documental, 34.
- López Alsina, Fernando (1993): «El Camino de Santiago como eje del desarrollo urbano en la España medieval», *Revista Científica Icomos* 2, 50-60.
- López Alsina, Fernando (1999a): «Parroquias y diócesis: el Obispado de Santiago de Compostela», en J. A. García de Cortázar (ed.): *Del Cantábrico al Duero. Trece estudios sobre la organización social del espacio en los siglos VIII a XIII*. Santander: Universidad de Cantabria, 263-312.
- López Alsina, Fernando (dir.) (1999b): *El Papado, la iglesia leonesa y la basílica de Santiago a finales del siglo XI: el traslado de la Sede Episcopal de Iria a Compostela en 1095*. Santiago de Compostela: Consorcio de Santiago de Compostela.
- López Aydillo, Eugenio (ed.) (1918): *Os miragres de Santiago. Versión galega del códice latino del siglo XII, atribuido al papa Calisto II*. Valladolid: Imprenta castellana.
- López Carreira, Anselmo (1999): *A cidade medieval galega*. Vigo. A Nosa Terra.
- López Ferreiro, Antonio (1895 [1975]): *Fueros municipales de Santiago y su tierra*. Santiago de Compostela: Imp. del Seminario. [Edición facsímile: Madrid: Ed. Castilla].
- López Ferreiro, Antonio (1898-1909): *Historia de la Santa Apostólica Metropolitana Iglesia de Compostela*. 11 vols. Santiago de Compostela: Imprenta del Seminario. [Edición facsímile: Santiago de Compostela: Sálvora, 1983]. Vol. I (1898), vol. II (1899), vol. III (1900), vol. IV (1901), vol. V (1902), vol. VI (1903), vol. VII (1904), vol. VIII (1905), vol. IX (1907), vol. X (1908), vol. XI (1909)].
- López García, Ángel (1992): «Los reajustes fonológicos del español a la luz de una teoría del cambio», en J. A. Bartol Hernández / J. F. García Santos / J. de Santiago Guervós (eds.): *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 519-530.
- López García, Ángel (1996): «Teoría de catástrofes y variación lingüística», *Revista Española de Lingüística* 26/1, 15-43.
- López García, Ángel (2000): *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos.

- López Martínez, M^a Sol (1993): *O complemento directo con preposición a en galego*. Anexo 36 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- López Martínez-Morás, Santiago (1999): «Apuntes sobre o libro de Tristan galego» en R. Álvarez / D. Vilavedra (eds): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ao profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, II, 845-859.
- López Martínez-Morás, Santiago (2002): *Épica y Camino de Santiago. En torno al Pseudo Turpín*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.
- López Martínez-Morás, Santiago / Gerardo Pérez Barcala (2001): «Estudio literario. O Livro de Tristán na transmisión da materia tristaniana», en P. Lorenzo Gradín / J. A. Souto Cabo (eds.): *Livro de Tristán e Livro de Merlín*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 105-36.
- López Sangil, José Luis (1996): «La familia Froilaz-Traba en la Edad Media gallega», *Estudios Mindonienses* 12, 275-403.
- López Sangil, José Luis (2005): *A nobreza altomedieval galega. A familia Froilaz-Traba*. Noia: Toxosoutos.
- Lorenzo, Ramón (1975-1977): *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*. Orense: Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo".
- Lorenzo, Ramón (1985): *Crónica Troiana*. A Coruña: Fundación Barrié de la Maza.
- Lorenzo, Ramón (1987): «Algunhas consideracións sobre a *História do Galego-Português* de Clarinda de Azevedo Maia», *Verba* 14, 441-488.
- Lorenzo, Ramón (1993a): «Crónica de 1404», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 184-185.
- Lorenzo, Ramón (1993b): «Livro de Alveitaria de Mestre Giraldo», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 405-406.
- Lorenzo, Ramón (1993c): «Tratado de alveitaria», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 635.
- Lorenzo, Ramón (1998): «A prosa galega medieval», en A. Ferrari (coord.): *Filologia classica e filologia romanza: esperienze ecdotiche a confronto*. Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 121-136.
- Lorenzo, Ramón (2000): «Prosa medieval», en VV.AA.: *Galicia. Literatura*. Tomo XXX: *Literatura*. A Coruña: Hércules, 364-429.
- Lorenzo, Ramón (2002): «La interconexión de Castilla, Galicia y Portugal en la confección de las crónicas medievales y en la transmisión de textos literarios», *Revista de Filología Románica* 19, 93-123.
- Lorenzo, Ramón (2003): «El gallego en los documentos medievales escritos en latín», en H. Perdiguero (ed.), 161-192.

- Lorenzo, Ramón (2004a): «Edición de documentos medievais. Problemas que presentan algunhas abreviaturas», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 449-458.
- Lorenzo, Ramón (2004b): «Emerxencia e decadencia do galego escrito (séculos XIII-XIV)», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), vol. III, 27-153.
- Lorenzo, Ramón / M.^a do Carme Pérez ([no prelo]): *Colección documental do mosteiro de Montederramo*.
- Lorenzo Gradín, Pilar (1994): «Don Afonso Lopez de Bayão y la épica francesa», en R. Lorenzo (ed.): *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas. Universidade de Santiago de Compostela, 1989*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol. VII, 707-716.
- Lorenzo Gradín, Pilar / Eva M^a Díaz Martínez (2004): «El fragmento gallego del “Livro de Tristan”: nuevas aportaciones sobre la *collatio*», *Romania* 122, 3-4, 371-96.
- Loscertales de García de Valdeavellano, Pilar (1976): *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*. Madrid: Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural.
- LP = Brea, Mercedes (coord.) (1996).
- LRL= Holtus, Günter / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (eds.) (1988-2005): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer. [Vol. I,2 Méthodologie; Datensammlung und – verarbeitung (2001); Vol. II,2 Les différents langues romanes et leurs régions d’implantation du Moyen Age à la Renaissance (1995); Vol. V,1 Le français, L’occitan... (1990)].
- Lucas Álvarez, Manuel (1948): «Catálogo de los documentos en pergamino existentes en el Archivo de la Universidad de Santiago de Compostela. Sección 2^a. Fondo del antiguo monasterio de S. Martín Pinario», *Boletín de la Universidad de Santiago* LI-LII, 97-131.
- Lucas Álvarez, Manuel (1950): «Características paleográficas de la escritura gótica gallega: escritos notariales compostelanos», *Cuadernos de Estudios Gallegos* V.15, 53-86.
- Lucas Álvarez, Manuel (1957-1958): «La colección diplomática del monasterio de San Lorenzo de Carboeiro», *Compostellanum* II, 4, 199-223; III, 2, 221-308; III, 4, 547-638.
- Lucas Álvarez, Manuel (1986): *El tumbo de san Julián de Samos (siglos VIII-XII). Estudio introductorio, edición diplomática, apéndices e índices*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- Lucas Álvarez, Manuel (1989): «El notariado en Galicia hasta el año 1300 (Una aproximación)», en *Notariado público y documento privado: de los orígenes al siglo XIV. Actas del VII Congreso Internacional de Diplomática*,

- Valencia 1986. Valencia: Consellería de Cultura, Educació y Ciència, I, 331-480.
- Lucas Álvarez, Manuel (1991): «Paleografía gallega. Estado de la cuestión», *Anuario de Estudios Medievales* XXI, 419-469.
- Lucas Álvarez, Manuel (1995): *El reino de León en la alta Edad media. VIII: Cancillerías reales astur-leonesas (718-1072)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Lucas Álvarez, Manuel (1997) *La documentación del Tumbo A de la catedral de Santiago de Compostela*. Estudio y edición. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. [= Lucas Álvarez 1998].
- Lucas Álvarez, Manuel (1998): *Tumbo A de la Catedral de Santiago*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Galegos. [= Lucas Álvarez 1997].
- Lucas Álvarez, Manuel (2003): *El monasterio de San Martiño Pinario de Santiago de Compostela en la Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro, 215-216.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996a): *El monasterio de S. Clodio do Ribeiro en la Edad Media. Estudios y documentos*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez, P. (1996b): *El priorato benedictino de San Vincenzo de Pombeiro y su colección diplomática en la Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1998): *San Pedro de Ramirás. Un monasterio femenino en la Edad Media*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- Lüdtke, Helmut (1957): «Beiträge zur Lautlehre portugiesischer Mundarten», en D. Catalán (ed.): *Miscelânea Homenaje a André Martinet: "Estruturalismo e História"*. Canarias: Biblioteca Filológica Universidad de La Laguna, 95-112.
- MacDonald, Robert A. (1997): «El cambio del latín al romance en la Cancillería Real de Castilla», *Anuario de Estudios Medievales* 27, 381-413.
- Machado, José Pedro (1977³): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. 5 vols. Lisboa: Confluência.
- Machado, José Pedro (2003³): *Dicionário onomástico etimológico de língua portuguesa*. Lisboa: Confluência.
- Mackenzie, David (1988): «¿Unha crónica en galego de Xan Rodríguez del Padrón?», en V. Beltrán (ed.): *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de diciembre de 1985)*. Barcelona: PPU, 419-22.
- Maia, Clarinda de Azevedo (1986): *História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal do século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica.

- Marcos Marín, Francisco (ed.) (1987): *Libro de Alexandre*. Estudio y edición. Madrid: Alianza.
- Mariño Paz, Ramón (1998): *Historia da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Branco.
- Mariño Paz, Ramón (2002): «A desnasalización vocálica no galego medieval», *Verba* 29, 71-118.
- Mariño Paz, Ramón / Xavier Varela Barreiro (2000): «Historia da lingua», en *Gran Enciclopedia Gallega*. Tomo XXXIV (apéndice). A Coruña: Gran Enciclopedia Gallega, 213-238.
- Mariño Paz, Ramón / Xavier Varela Barreiro (2005): «O uso dos signos gráficos <u>, <v> e <u> no *Cancioneiro da Ajuda*», en M. Brea (coord.), 309-374.
- Márquez Villanueva, Francisco (2004): *Santiago: trayectoria de un mito*. Barcelona: Bellaterra.
- Marquilha, Rita (2003): «Mudança analógica e elevação das vogais pretónicas», en I. Castro / Inês Duarte (eds.), vol. 2, 7-18.
- Marquilha, Rita (2004): «Traços distintivos, góticos e electrónicos», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 475-489.
- Martí i Castell, Joan / Josep Moran (1986): *Documents d'història de la llengua catalana: dels orígens a Fabra*. Barcelona: Empúries.
- Martín, José Luis (1982): *Documentos zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora. Primera parte (1128-1261)*. Salamanca: Universidad, 125, 135-6.
- Martín, Therese (2005): «De 'gran prudencia, graciosa habla y elocuencia' a 'mujer de poco juicio y ruin opinión': recuperando la historia perdida de la reina Urraca (1109-1126)», *Compostellanum* 50, 551-579.
- Martínez, Gonzalo (1991): «Tres lecciones del siglo XII del Estudio General de Palencia», *AHDE* 61, 391-449.
- Martínez López, Ramón (ed.) (1963): *General Estoria. Versión gallega del siglo XIV*. Oviedo: Universidad.
- Martínez Martínez, Martín (1997): *Cartulario de Santa María de Carracedo. Años 992-1500. Vol. I (992-1274)*. Ponferrada: Instituto de Estudios Berceanos.
- Martínez Pereiro, Carlos Paulo (1999): *A indócil liberdade de nomear (por volta da «interpretatio nominis» na literatura trovadoresca)*. A Coruña: Espiral Maior.
- Martínez Sáez, Antonio (1988): *El monasterio de San Salvador de Sobrado de Trives. Estudio histórico y diplomático*, 3 vols. Tese de doutoramento (ed. en microficha). Universidad de Granada.
- Martínez Salazar, Andrés (1911): *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*. A Coruña: Casa de la Misericordia.

- Martínez Sopena, Pascual (coord.) (1995): *Antroponimia y sociedad. Sistemas de identificación hispano-cristianos en los siglos IX a XIII*. Santiago de Compostela: Universidade – Valladolid: Universidad.
- Martins, Ana Maria (1985): *Elementos para um Comentário Linguístico do Testamento de Afonso II (1214)*. Dissertação inédita (apresentada a Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica). Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Martins, Ana Maria (1999): «Os mais antigos textos escritos em português: Documentos de 1175 a 1252», en I. Hub Faria (ed.): *Lindley Cintra. Homagem ao Homem, ao Mestre e ao Cidadão*. Lisboa: Edições Cosmos – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 491-534.
- Martins, Ana Maria (2001a): «Emergência e generalização do português escrito. De D. Afonso Henriques a D. Dinis», en M. H. Mira Mateus (org.): *Camínos do português. Exposição Comemorativa do Ano Europeu das Línguas. Catálogo*. Lisboa: Biblioteca Nacional, 23-71.
- Martins, Ana Maria (2001b): *Documentos Portugueses do Noroeste e da Região de Lisboa. Da Produção Primitiva ao Século XVI*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Martins, Ana Maria (2004): «A emergência do português escrito na segunda metade do século XII», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 491-526.
- Martins, Ana Maria / Cristina Albino (1997): «Sobre a primitiva produção documental em português: notícia de uma notícia de auer», en D. Kremer (ed.), vol. I, 105-121.
- Mateu Ibars, Josefina et alii (eds.) (1984): *Fuentes toponímicas en los pergaminos condales de la Cancillería del Archivo de la Corona de Aragón (s. IX-XII) y su valoración histórica*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Mattoso, José (1985): «A nobreza medieval galaico-portuguesa. A identidade e a diferença», en *Portugal Medieval. Novas interpretações*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 171-196.
- Mattoso, José (1988): *Identificação de um país. Ensaio sobre as origens de Portugal (1096-1325)*. Lisboa: Estampa.
- Mattoso, José (1993): *História de Portugal. vol. II. A Monarquia Feudal*. Lisboa: Editorial Estampa.
- Matute Martínez, Cristina (2001): «Interacción de sistemas lingüísticos en el *Libro de las Cruces* (1259) de Alfonso el Sabio», *Cahiers de linguistique et de civilisation médiévales* 24, 71-99.
- Maure Rivas, Xulián (2006): *Para unha escriptoloxía do galego. Edición e estudo escriptolóxico do Tombo do Hospital dos Pobres de Tui (1436-1490)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Megale, Héctor (2001): *A Demanda do Santo Graal. Das Origens ao Códice Português*. São Paulo: Ateliê Editorial - FAPESP.

- Menéndez Pidal, Ramón (1919): *Documentos lingüísticos de España (1). Reino de Castilla*. Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas – Centro de Estudios Históricos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1926 [1950³, 1956⁴, 1980⁹]): *Orígenes del español*. Madrid: Hernando. [Madrid: Espasa-Calpe].
- Menéndez Pidal, Ramón (ed.) (1934): *Historia troyana en prosa y verso. Texto de hacia 1270*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1944-1946, [1976⁵]): *Cantar de Mío Cid. Texto. Gramática. Vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (1960): «Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica XXVII-CXXXVIII*. Madrid: CSIC.
- Menéndez Pidal, Ramón (1962): *El dialecto leonés*. Prólogo, notas y apéndices de Carmen Boves. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1966): *Crestomatía del español medieval*. Acabada y revisada por Rafael Lapesa y María Soledad de Andrés. Madrid: Universidad, Seminario Menéndez Pidal.
- Menéndez Pidal, Ramón (1972): «De Alfonso X a los dos Juanes», en *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*. Madrid: Gredos, 63-83.
- Menéndez Pidal, Ramón (1976): *Textos medievales españoles. Ediciones críticas y estudios*. Madrid: Espasa Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (2005): *Historia de la lengua española*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal – Real Academia Española.
- Mettmann, Walter (ed.) (1959-1972): *Afonso X, o Sabio. Cantigas de Santa María*. [Coimbra]: Universidade, 4 vols. [Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2 vols, 1981²]. [Madrid: Castalia, 3 vols., 1986-1989³].
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1890): *Grammatik der romanischen Sprachen, I: Lautlehre*. Leipzig: Fues (Reisland). Trad. francesa de E. Rabet (1980): *Grammaire des Langues Romanes, I: Phonétique*. Paris: Welter.
- Michael, Ian (1992): «Orígenes de la epopeya en España: Reflexiones sobre las últimas teorías», en L. Megías *et alii* (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 9 de octubre de 1987)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, vol. I, 71-85.
- Michon, Patricia (1991): «Le Tristan en prose galaico-portugais», *Romania* CXII, 259-268.
- Millares Carlo, Agustín / José Ignacio Mantecón (1975): *Album de Paleografía Hispanoamericana de los siglos XVI y XVII. Introducción y transcripciones*. Barcelona: Ediciones El Albir.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (1994): *Calbeiros, Sandim e Bonaval: uma rap-sódia de amigo*. Porto: Ed. do autor.

- Miranda, José Carlos Ribeiro (1996): *Os Trovadores e a Região do Porto. Sobre o Rapto de Elvira Anes da Maia*. Porto. Ed. do autor.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (1998): «Le surgissement de la culture troubadoursque dans l'occident de la Péninsule Ibérique: Les genres, les thèmes et les formes», en *Le rayonnement des troubadours. Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes*. Amsterdam: Rodopi, 85-105.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004a): *Aurs Mesclatz ab Argen. Sobre a primeira geração de trovadores galego-portugueses*. Porto: Edições Guarecer.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004b): «O Autor Anónimo de A36/ A39», en M. Brea (coord.).
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004c): «Garcia Mendes d'Eixo e as duas faces de Janus», en F. Marinho / F. Topa (coords.): *Literatura e História. Actas do Colóquio Internacional realizado na Faculdade de Letras do Porto (13 a 15 de novembro de 2003)*. Porto: Departamento de Estudos Portugueses e de Estudos Românicos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, vol. II, 41-48.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2005): «Da *fin'amors* como representação da sociedade aristocrática occitânica», en *Amar de Novo. Participações no Ciclo de Conferências da Associação de Professores de Filosofia*. Porto: Fundação Engenheiro António de Almeida, 123-150.
- Miret i Sans, Joaquim (1904): «El mes antic text literari escrit en català», *Revista de Bibliografia Catalana* 4, 30-47.
- Miret i Sans, Joaquim (1908): «Documents en langue catalane (Haute Vallée du Sègre, XI^e-XII^e siècles)», *Revue Hispanique* XIX, 6-19.
- Molho, Maurice (1961): «Les Homélie d'Organyà», *Bulletin Hispanique* 63, 186-210.
- Monteagudo, Henrique (1985): «Aspectos sociolingüísticos do uso do galego, castelán e latín na Idade Media en Galicia», *Revista de Administración Galega* 1, 85-108.
- Monteagudo, Henrique (1991): «As leis, as letras e a lingua galega. Breve ollada retrospectiva», en H. Monteagudo *et alii*: *Contos da Xustiza*. Vigo: Ir Indo.
- Monteagudo, Henrique (1994a): «A Crónica galega dos reinos de León e Castela na historia e na historiografía galegas» en Trevor J. Dadson / R. J. Oakley / P. A. Odber de Baubeta (eds.): *New frontiers in Hispanic and Luso-Brazilian scholarship. Cómo se fue el maestro, for Derek W. Lomax in memoriam*. Lewiston: Edwin Mellen Press, 33-55.
- Monteagudo, Henrique (1994b): «Aspectos sociolingüísticos do uso escrito do galego, o castelán e o latín na Galicia tardomedieval (ss. XIII-XV)», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 169-185.

- Monteagudo, Henrique (1995): «Narracións galegas da inventio do sepulcro xacobeo», en J. Paredes (ed.): *Medioevo y literatura: actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*, Granada: Universidad de Granada, vol. III, 361-396.
- Monteagudo, Henrique (1999): *Historia social da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- Monteagudo, Henrique (2004a): «Do uso á norma, da norma ao uso (Variación sociolingüística e estandarización no idioma galego)», en R. Álvarez / H. Monteagudo (eds.): *Norma lingüística e variación*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 377-436.
- Monteagudo, Henrique (2004b): «O Camiño, as linguas e a emerxencia do galego», *Grial* 161, 52-61.
- Monteagudo, Henrique (2005): «O Foro do Burgo do Castro Caldelas (1228) e a emerxencia do galego escrito», *Grial* 166, 113-119. [Transcripción do texto en: <http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/doc_en_galego.pdf>]
- Monteagudo, Henrique (Ino prelo): *Letras primeiras. O foro do burgo de Caldelas nas orixes da escrita en galego*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega.
- Montero Cartelle, Emilio (1996): «Pene: Eufemismo y disfemismo en el gallego medieval», *Verba* 23, 307-336.
- Montero Díaz, Santiago (1935): «La colección diplomática de San Martín de Jubia», *Boletín de la Universidad de Santiago* 25, 3-159.
- Morala Rodríguez, José Ramón (2003): «Isoglosas y usos gráficos», en H. Perdiguero (ed.), 193-204.
- Moralejo, Abelardo / Casimiro Torres / Julio Feo (1951 [2004²]): *Liber Sancti Iacobi, Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xerencia de Promoción do Camiño de Santiago.
- Moran, Josep (1982a): «L'ús de la llengua vulgar per a fins religiosos i catequètics en els orígens», en *Estudis de llengua & literatura catalanes* XXVIII, 81-87.
- Moran, Josep (1982b): «Les homilies d'Organyà en relació amb els homilies provençals de Tortosa», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* IV (= *Miscel·lània Pere Bobigas* 2). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 67-84.
- Moran, Josep (1989a): «L'aparició del català a l'escriptura», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* XIX (= *Miscel·lània Joan Bastardas* 2). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 103-141.
- Moran, Josep (1989b): «Jurament de pau i treva del comte Pere Ramon de Pallars Jussà al bisbe d'Urgell. Transcripció i estudi lingüístic», *Llengua & Literatura* 5, 147-169.

- Moran, Josep (ed.) (1990): *Les homilies de Tortosa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Curial.
- Moran, Josep (2005): «El proceso de creación del catalán escrito», *Aemilianense* 1, 431-455.
- Moran, Josep / Joan Anton Rabella (eds.) (2001): *Primers textos de la llengua*. Barcelona: Proa.
- Moreno Fernández, Francisco (2005): *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Hernández, Carlos (2002): «Juglaría, Clerecía y traducción», *Lemir. Revista Electrónica sobre Literatura Española Medieval y Renacimiento* 6. <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista6/Juglar/JUGLAR2.htm>>
- Morreale, Margherita (1974): «Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales 'ortográficos' en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata», *Emerita* XLII, 37-45.
- Moscoso Mato, Eduardo (2000): *Os tempos compostos no galego medieval*. Anexo 46 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Mosquera Agrelo, Manuel (1999): «La Capellanía-Canonjía de Santo Domingo de los Reyes en la Catedral de Lugo: datos para el conocimiento del cabildo lucense medieval», *Lucensia* 18, 79-97.
- Mosquera Agrelo, Manuel (2002): «La Diócesis de Lugo en la Edad Media», en J. García Oro (coord.): *Iglesias de Lugo, Mondoñedo-Ferrol y Órense*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 21-64.
- Mundó, Anscari Manuel (1960): «Un monument antiquíssim de la llengua catalana», *Serra d'Or* II, 6, 22-23
- Mundó, Anscari Manuel (1984): «Fragment d'una versió catalana antiga del *Llibre jutge*», *Estudis Universitaris Catalans, Miscel·lània Aramon i Serra*, vol. IV 26, 155-193.
- Muñoz y Rivero, Jesús (1917²): *Manual de paleografía diplomática española*. Madrid: Danie Jorro. [Edición facsímil: Madrid: Ed. Atlas, 1972].
- Myers-Scotton, Carol (1997): «Code-switching», en F. Coulmas (ed.): *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 217-37.
- Nadal, Josep M. / Modest Prats (1996 [1982]): *Història de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2 vols.
- Nagore, Franco (1993): «Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa (arrebol de as *Glosas Emilianenses*)», *Fuelbas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* 16-19.
- Nagore, Franco (1999): «O aragonés», en F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

- Nicolaj, Giovanna (2004): *La diplomatica dei documenti giudiziari (dai placiti agli acta – secc. XII-XV)*. *Atti del X Congresso Internazionale della Commission internationale de diplomatique (Bologna 12-15 settembre 2001)*. Roma: Dipartimento per i Beni Archivistici e Librari.
- Niederehe, Hans-Joseph (1975): *Die Sprachauffassung Afons des Weisen: Studien zur Sprach- und Wissenschaftsgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer, XI (= *Beibefte zur ZRPH 144*). [Trad. ao español de C. Melches: *Afonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1987].
- Nodar, Francisco (1989): «El uso literario de la estructura del signo genital: onomástica y alegorías genitales en las cantigas de escarnio», *Verba* 16, 451-457.
- Novo Cazón, José-Luis (1986): *El priorato santiaguista de Vilar de Donas en la Edad Media (1194-1500)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Nunes, José Joaquim (1908): «Textos antigos portugueses», *Revista Lusitana* XI, 210-237.
- Nunes, José Joaquim (1936): «Os nomes de baptismo: sua origem e significação», *Revista Lusitana* XXXIV, 105-164.
- Nunes, José Joaquim (1973): *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes, e glossário*. Lisboa: Centro do Livro Brasileiro, vol. III.
- Odlin, Terence (1989): *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oesterreicher, Wulf (1994): «El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita e imprevista oral en la historiografía indiana», en J. Lüdke: *El español de América en el siglo XVI. Actas del simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín*. Berlín: Biblioteca Ibero-Americana, 155-190.
- Oliveira, António Resende de (1993): «García Mendiz d'Eixo», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 290-291.
- Oliveira, António Resende de (1994): *Depois do Espectáculo Trovadoresco. A estrutura dos cancioneros peninsulares e as recolhas dos sécs. XIII e XIV*. Lisboa: Colibri.
- Oliveira, António Resende de (1998): «Le surgissement de la culture troubadouresque dans l'occident de la Péninsule Ibérique (I) Compositeurs et cours», en *Le rayonnement des troubadours. Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes*. Amsterdam: Rodopi.
- Oliveira, António Resende de (2001): *O trovador galego-português e o seu mundo*. Lisboa: Notícias.
- Oliveira, António Resende de / José Carlos Ribeiro Miranda (1995): «A segunda geração de trovadores galego-portugueses: temas, formas e realidade

- des», en *Medievo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada)*. Granada: Universidad de Granada, 499-512.
- Ostos Salcedo, Pilar (2004): «Cancillería castellana y lengua vernácula: su proceso de consolidación», *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia Medieval* 17, 471-484.
- Oviedo y Arce, Eladio (1916): «Fragmento de un códice galaico-castellano de *Las Partidas*», *Boletín de la Real Academia Gallega*, 1915, ano X, nº 100, 73-82.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen (1978): «Los cotos como marco de los derechos feudales en Galicia durante la Edad Media (1100-1500)», *Liceo Franciscano* 31, 202-225.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen (1979): *El monasterio de Sobrado: un ejemplo de protagonismo monástico en la Galicia medieval*. A Coruña: Diputación Provincial.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen (1987): «Sistema feudal y proceso de urbanización: algunas reflexiones a propósito del caso gallego en los siglos XII y XIII», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 95-107.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen (1998): *Ilduara, una aristócrata del siglo X*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen *et alii* (1992): «La Tierra de Santiago, espacio de poder (siglos XII y XIII)», en R. Pastor de Tognery *et alii: Poder y sociedad en la Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións, 133-174.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (dirs.) (1988a): *Inventario das fontes documentais da Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1988b): «Las reueltas compostelanas del siglo XII, un episodio en el nacimiento de la sociedad feudal», en R. Villares (ed.): *La ciudad y el mundo urbano en la historia de Galicia*. Santiago de Compostela: Facultade de Xeografía e Historia, 89-105.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1989): «Elementos para el análisis de la aristocracia altomedieval de Galicia: parentesco y patrimonio», *Museo de Pontevedra* 43, 39-54.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1993): «Aristocracia y sistema de parentesco en los siglos centrales de la Edad Media: el grupo de los Traba», en *De Galicia en la Edad Media. Sociedad, espacio y poder*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 277-294.

- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1997): «Entre Toledo e Oviedo: os efectos da conquista árabe en Galicia», en *Santiago, al-Andalus: diálogos artísticos para un milenio*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 37-60.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (2000): «De Gelmírez a los irmandiños, conflictos sociais en la ciudad de Santiago», en C. Estepa (coord.): *El Camino de Santiago, estudios sobre peregrinación y sociedad*. Madrid: Fundación de Investigaciones Marxistas, 107-131.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (2003): «La reina Urraca y el obispo Gelmírez: Nabot contra Jezabel», en *Os reinos ibéricos na Idade Media: libro de Homenagem ao Professor Doutor Humberto Baquero Moreno*. Porto: Livraria Civilização, 945-962.
- Panunzio, Saverio (1967): *Pero da Ponte. Poesie*. Bari: Adriatica Editrice.
- Pascual, José Antonio (1999): «Notas sobre el léxico hispánico», *Salamanca: revista de estudios* 43, 377-387.
- Parker, Kelvin M. (ed.) (1975): *Historia Troyana*. Santiago de Compostela: CSIC – Instituto Padre Sarmiento.
- Pastor, Reyna (1980): *Resistencia y luchas campesinas en la época del crecimiento y consolidación de la formación feudal. Castilla y León, siglos x-xiii*. Madrid: Siglo XXI.
- Pedro, Susana (1994): *De noticia de torto*. Dissertação de mestrado inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Pedro, Susana (2004): «Tipología diplomática de documentos privados não-dispositivos: notícia e inventário» [intervenção na Mesa-Redonda sobre a antiga documentação de Portugal, organizada por Ivo Castro no âmbito do 19º Encontro da APL], en T. Freitas / A. Mendes (eds.): *Actas do XIX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística, 71-78.
- Pellegrini, Silvio (s. d.): *Studi su trove e trovatori della prime lirica ispano-portoghese*. Bari: Adratica Editrice.
- Pena, Xosé Ramón (2002): *Historia da literatura medieval galego-portuguesa*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- Penny, Ralph (1991): *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Penny, Ralph (2003): «Ambigüedad grafemática: correspondencia entre fonemas y grafemas en los textos peninsulares anteriores al siglo XIII», en H. Perdiguero (ed.), 221-228.
- Penny, Ralph (2004): «Continuum dialectal y fronteras estatales: el caso del leonés», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Pensado, José Luis (ed.) (1958): *Miragres de Santiago*. Madrid: CSIC.

- Pensado, José Luis (ed.) (1962): *Fragmento de un "Livro de Tristán" galaico-portugués*. Santiago de Compostela: Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos.
- Pensado, José Luis (1974-1975): «Tres fragmentos jurídicos galaicoportugueses», *Cuadernos de Estudios Gallegos* 29 (87-88-89), 102-129.
- Pensado, José Luis (1983): «El léxico hispánico occidental en el "Tumbo Viejo" de San Pedro de Montes», *Verba* 10, 43-77. [Reproducido en *Estudios asturianos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 249-279, 1999].
- Pensado, José Luis (ed.) (2004): *Tratado de Albeitaria*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Perdiguerro Villarreal, Hermógenes (ed.) (2003): *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media. Sobre los orígenes del castellano escrito*. Burgos: Universidad de Burgos – Instituto de la Lengua Castellano y Leonés.
- Pereira, António da Costa (2003): «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colloci-Brancuti): Génese e actualidade da antroponímia nas «cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer»», en Brian F. Head *et alii* (eds.), 359-369.
- Pérez Martín, Antonio (1984): «El ordenamiento de Alcalá (1348) y las glosas de Vicente Arias de Balboa», *Ius Commune* 11, 55-215.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1990): *La Crónica de 1404. Edición y estudio*. Tese de doutoramento (iné dita). Universidad de Salamanca.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1991a): «El castellano de la Crónica General de 1404», *Verba* 18, 201-219.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1991b): «A narración das cruzadas na Crónica Xeral de 1404», en M. Brea / F. Fernández Rei (eds.): *Homenaxe ao profesor Constantino García*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 387-392.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1994): «O Corpus Pelagianum na Crónica Xeral de 1404», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 249-256.
- Pérez Pascual, José Ignacio (2002): «Crónica de 1404», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 325-327.
- Pérez Rodríguez, Francisco Javier (1996): *La Iglesia de Santiago de Compostela en la Edad Media. El cabildo catedralicio (1100-1400)*. Santiago de Compostela: Dirección Xeral do Patrimonio, Xunta de Galicia.
- Pérez Rodríguez, Francisco Javier (2004): *Os documentos do Tombo de Toxos Outos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Pfister, Max (1991): «Les éléments provençaux dans les documents asturiens des XII^e et XIII^e siècles», *Lletres Asturianas* 41, 8-19.
- Piel, Joseph (1982): «Un sobrenome de mulher, enigmático (?): Marinha "Mejouchi". (Nota de etimología frívola)», *Grial* 76, 218-220.

- Piel, Joseph / Dieter Kremer (1976): *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- Polín, Ricardo (1997): *Cancioneiro galego-castelán (1350-1450). Corpus lírico da decadencia*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Polo, José (1999-2000): «Hacia una configuración científico-editorial de la obra de Emilio Alarcos [2]», *Contextos XVII-XVIII/33-36*, 401-407.
- Portela Silva, Ermelindo (1973): *La región del obispado de Tuy de los siglos XII a XV: una sociedad en la expansión y en la crisis*. Santiago de Compostela: El Eco Franciscano.
- Portela Silva, Ermelindo (1981): *La colonización cisterciense en Galicia (1142-1250)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Portela Silva, Ermelindo (1995): «Galicia y la monarquía leonesa», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. VII*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 11-70.
- Portela Silva, Ermelindo (2001): *García II de Galicia, el rey y el reino (1065-1090)*. Burgos: La Olmeda.
- Portela Silva, M^a José / José García Oro (1997): *La Iglesia y la ciudad de Lugo en la Baja Edad Media*. Santiago de Compostela: Instituto Padre Sarmiento de Estudios Galegos.
- Pratesi, Alessandro (1979): *Genesi e forme del documento medievale*. Roma. Jouvence.
- Prévot, Brigitte (1991): *La science du cheval au Moyen Age: le traité d'hippiatrie de Jordanus Ruffus*. París: Klincksieck.
- Prieto Morera, Agustín (1992): «El proceso en el reino de León a la luz de los diplomas», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. II*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 383-518.
- Procter, Evelyn S. (1934): «The Castilian Chancery during the reign of Alfonso X, 1252-84», en F. M. Powicke (ed.): *Oxford Essays In Medieval History presented to Herbert E. Salter*. Oxford: Clarendon Press, 104-121.
- Procter, Evelyn S. (1951): *Alfonso X of Castile. Patron of Literature and Learning*. Oxford: Clarendon Press. [Trad. ao español de M. González Jiménez: *Alfonso X de Castilla, patrono de las letras y del saber*. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio, 2002].
- Puentes Romay, José Antonio (1994): «Acerca de la pronunciación del latín altomedieval: a propósito de una teoría reciente», *Euphrosyne* 22, 269-291.
- Puig i Tàrrac, Armand (2001): «Les Homilies d'Organyà: Estructura i fonts», en A. Soberanas / A. Rossinyol (eds.), 141-322.
- Pujol, Pere (1913): *Documents en vulgar dels segles XI, XII i XIII procedents del bisbat de la Seu d'Urgell*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

- Pusch, Claus / Johannes Kabatek / Wolfgang Raible (eds.) (2005): *Romanische Corpuslinguistik II: Corpora und historische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr.
- Quint. inst.* = Winterbottom, Michael (1989): *M. Fabi Quintiliani Institutionis Oratoriae libri duodecim*. Oxford: Clarendon Press.
- Quintana Prieto, Augusto (1971): *Tumbo viejo de San Pedro de Montes*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Quintana Prieto, Augusto (2001): *El obispado de Astorga en el siglo XIII*. Astorga: Instituto de Estudios Bercianos.
- Rabella, Joan Anton (1997): «Greuges de Guitard Isarn, senyor de Caboet (180-1095)», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXV = Homenatge a Arthur Terry*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 9-49.
- RAG / ILG = Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega (2003): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Vigo.
- Ramos, M^a Ana (1989): «O retorno da Guarvaya ao Paay», en *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquent'anni dalla sua laurea*. Modena: Mucchi Editore.
- Ramos, M^a Ana (1993): «Cancioneiro da Ajuda», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 115-117.
- Ramos, M^a Ana (1994): «O Cancioneiro da Ajuda. História do manuscrito, descrição e problemas», en *Cancioneiro da Ajuda. Fragmento do Nobiliário do Conde dom Pedro*. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda. Apresentação, Estudos e Índices. Lisboa: Edições Távola Redonda, 27-47.
- Ramos, M^a Ana (2004): «O cancionero ideal de D. Carolina», en M. Brea (coord.), 13-40.
- Ramos, M^a Ana (2005): «Letras perfeitas? Grafias entre manuscritos e impressos», en P. Botta *et alii* (ed.): *Filologia dei Testi a Stampa (area iberica)*. Modena: Mucchi Editore, 381-405.
- Redlich, Oswald (1967²). *Die Privaturkunden des Mittelalters*. München: Darmstadt.
- Rey Caiña, José Ángel (1985): *Colección diplomática del monasterio de Ferriera de Pallares*. Tese de doutoramento (inérita). Universidad de Granada
- Riché, Pierre (1979): *Écoles et enseignement dans le Haut Moyen Age*. Paris: Aubier Montaigne.
- Rico, Francisco (1978): «El cuaderno de un estudiante de latín», *Historia* 16 25, 79-84. <<http://www.vallenajerilla.com/glosas/rico.htm>>
- Riesco Terrero, Ángel (1995): «Diplomática eclesiástica del Reino de León hasta 1300», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. VII*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 331-597.

- Riesco Terrero, Ángel (ed.) (1999): *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*. Madrid: Síntesis.
- Riesco Terrero, Ángel *et alii* (1987): *Paleografía y diplomática*. Madrid: UNED, 2 vols.
- Ríos Rodríguez, M^a Luz (1993): *As orixes do foro na Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Riquer, Martín de (1983²): *Los trovadores: historia literaria y textos*. Barcelona: Ariel.
- Rivas, Eligio (1991): *Onomástica persoal do noroeste hispánico*. Lugo: Alvarellos.
- Rodríguez, José Luis (1980): *El cancionero de Joan Airas de Santiago. Edición y estudio*. Anexo 12 *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Rodríguez Díaz, Elena (1998): «Producción libraria en la Asturias medieval: el ms. 1358 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 152, 21-50.
- Rodríguez Fernández, Justiniano (1981): *Los fueros del Reino de León*. 2 vols. León: Ediciones Leonesas.
- Rodríguez Fernández, Justiniano (1990): *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. [Valladolid]: Junta de Castilla y León.
- Rodríguez González, Ángel (1966/1970): «El Tumbo de San Martín de Castañeda», *Archivos Leoneses* 20 (1966), 181-352, 21 (1967), 151-186, 24 (1970), 321-379. [Reproducido en Rodríguez González 1973 (= TCastañeda)].
- Rodríguez González, Ángel (1973): *El tumbo del monasterio de San Martín de Castañeda*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. [Publicado previamente en Rodríguez González 1966/1970].
- Rodríguez González, Ángel / José Ángel Rey Caiña (1992): «Tumbo de Lorenzana», *Estudios Mindonienses* 8, 11-324.
- Rodríguez Velasco, Jesús D. (1996): *El debate sobre la caballería en el siglo xv. La tradición caballeresca castellana en su marco europeo*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Romaní Martínez, Miguel (1988): «El burgo de Ribadavia y Osera: conflictos sobre la jurisdicción eclesiástica y rentas diezmales (1170-1244)», en R. Villares Paz (coord.): *La ciudad y el mundo urbano en la historia de Galicia*. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións, 107-127.
- Romaní Martínez, Miguel (ed.) (1989): *La colección diplomática de Santa María de Oseira (1205-1310)*. 2 vols. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións.
- Romero Tallafigo, Manuel (2002): *Historia del documento en la Edad Contemporánea. La comunicación y la representación del poder central de la nación*. Carmona: S&C Ediciones.

- Rossi, Luciano (1993): «Livro de Tristan», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 414-415.
- Roudil, Jean (1985): *Jacobo de Junta el de las Leyes. Œuvres I: Summa de los nueve tiempos de los pleitos. Édition et étude d'une variation sur un thème*. Paris: Klincksieck.
- Roudil, Jean (2000, 2002, 2003): *La tradition d'écriture des Flores de Derocho. Construction et étude*, Tome I, vol. 1, Paris: Klincksieck, 2000; vol. 2, Braga: Barbosa & Xavier, 2002; vol. 3, Braga: Barbosa & Xavier, 2003.
- Rübencamp, Rudolf (1933): *A Linguagem das Cantigas de Santa Maria de Afonso X, o Sábio*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Rubio García, Luis (1981): *Del latín al castellano en las escrituras reales*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Ruiz Asencio, José Manuel (1993): «Hacia una visión de las Glosas Emilianenses y Silenses», en C. Hernández *et alii* (eds.): *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Burgos: Ayuntamiento de Burgos, 83-118.
- Russell-Gebbet, Paul (1965): *Mediaeval Catalan Linguistic Texts, edited with introduction, notes and vocabulary*. Oxford: The Dolphin Books.
- Sabatini, Francesco (1965) «Esigenze di realismo e dislocazione morfologia in testi preromanzi», *Rivista di Cultura classica e medioevale* 7, 1965, 972-998.
- Sáez, Carlos / M^a del Val González de la Peña (2002, 2004): *La Coruña. Fondo antiguo (788-1065)*. 2 vols. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Sáez Sánchez, Emilio (1948): «Los ascendientes de San Rosendo: notas para el estudio de la monarquía astur-leonesa durante los siglos IX y X», *Hispania* 8, 3-76 e 179-233.
- Salvado Martínez, Vicente (1991): «Tumbo de Toxosoutos. Siglos XII y XIII», *Compostellanum* 36, 165-232
- Sánchez Chouza, José Manuel (2006): *A Coruña en la Baja Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Sánchez González de Herrero, M^a Nieves (2002): «Rasgos fonéticos y morfológicos de los documentos alfonsíes», *Revista de Filología Española* LXXII, 139-177.
- Sánchez Pardo, José Carlos (2006): «Análisis espacial de un territorio alto-medieval: Nendos (A Coruña)», *Arqueología y Territorio Medieval* 13, 7-48.
- Sánchez Sánchez, Ambrosio Manuel (2000): «La originalidad y el supuesto origen agustiano de las Homilias d'Organyà», en M. Freixas / S. Iriso / L. Fernández (eds.): *Actas VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 1999)*. Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria – Año Jubilar Lebaniego – Asociación Hispánica de Literatura Medieval, vol. II, 1611-1630.

- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2004): «La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas», en R. Cano Aguilar (ed.), 423-448.
- Santamarina, Antón (ed.) (2003): *Diccionario de diccionarios*. Versión 3. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega.
- Santos, M.^a José Azevedo (1994): *Da visigótica à carolina. A escrita em Portugal de 882 a 1172*. [s.l.]: Fundação Calouste Gulbenkian – Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica.
- Santoyo, Julio César (1997): «Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada», *Livius* 9, 159-186.
- Sanz Fuentes, M.^a Josefa (2004): «La lengua de los documentos falsos, siglos XI-XIII», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XIII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 119-158.
- Sanz Fuentes, M.^a Josefa / Miguel Calleja Puerta (2004): «La documentación judicial en el reino de Castilla. Baja Edad Media», en G. Nicolaj, 113-136.
- Sarmiento, Martín (1775): *Obras póstumas del R.^{mo} P. M. Fr. Martín Sarmiento benedictino. Tomo primero. Memorias para la historia de la poesía, y poetas españoles: dadas a la luz Por el Monasterio de S. Martín de Madrid, y dedicadas al Exc.^{mo} Sr. Duque de Medina-Sidonia*. Madrid: Joachin Ibarra. [Edición facsímile: Lugo: Alvarellos, 1988].
- Sarmiento, Martín (1970): *Colección de voces y frases gallegas*. [Ms. feito entre 1746 e 1770]. Edición y estudio de J. L. Pensado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Sarmiento, Martín (1975): *Viaje a Galicia* [1745]. Edición de J. L. Pensado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Seco Orosa, Ana (2001): «Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora», *Revista de Filología Románica* 18, 73-102.
- Seco Orosa, Ana (2004): «O trazado da fronteira oriental do galego en León e Zamora», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), 415-463.
- Sharrer, Harvey L. (1988): «La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa», en V. Beltrán (ed.): *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de Diciembre de 1985)*. Barcelona: PPU, 561-569.
- Sharrer, Harvey L. (1994): «The Acclimatization of the Lancelot-Grail Cycle in Spain and Portugal», en W. W. Kibler (ed.): *The Lancelot Grail Cycle: Text and Transformations*. Austin: University of Texas Press, 175-90.
- Sicart Giménez, Ángel (1981): *Pintura medieval. La miniatura*. Santiago de Compostela: [s.n.].

- Silva, Nuno Espinosa Gomes da (1991²): *História do direito português. Fontes do direito*. Lisboa: Fundação Gulbenkian.
- Smith, Colin (ed.) (1986): *Poema de Mio Cid*. Madrid: Cátedra.
- Soberanas, Amadeu-J. / Andreu Rossinyol (eds.) (2001): *Homilies d'Organyà: facsímil del manuscrit. Edicions diplomàtica i crítica*. Barcelona: Barcino.
- Soberanas, Amadeu-J. / Andreu Rossinyol (eds.) (2004): *Homilies d'Organyà: edició trilingüe amb el facsímil del manuscrit*. Barcelona: Barcino.
- Solá-Solé, Joseph M. (1975-1976): «El Auto de los Reyes Magos: ¿Impacto gascón o mozárabe?», *Romance Philology* 29, 20-27.
- Soldevila, Ferran (1962-1963²): *Història de Catalunya*. Barcelona: Alhoa.
- Soriano Robles, Lourdes (1998): «La edición del fragmento de la copia gallega del Libro de Tristán», en C. Parrilla *et alii* (eds.): *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*. A Coruña: Universidade da Coruña, vol. II, 667-675.
- Soto Lamas, M^a Teresa (1992): *La colección diplomática del monasterio cisterciense de Melón (Pergaminos de la Catedral de Orense): siglos XII-XIII*. Memoria de licenciatura (inédita). Universidade de Santiago de Compostela.
- Souto Cabo, José António (ed.) (2001): *Rui Vasques. Crónica de Santa María de Íria*. Santiago de Compostela: Cabido da SAMI Catedral – Seminario de Estudos Galegos.
- Souto Cabo, José António (2002): «Usos romances na documentación galego-portuguesa do séc. XIII», en Brian F. Head *et alii* (eds.), 435-448.
- Souto Cabo, José António (2003a): «Nas orixens da expresión escrita galego-portuguesa. Documentos do século XII», *Diacrítica, Ciências da Linguagem* 17, 329-385.
- Souto Cabo, José António (2003b): «Dinâmica da escrita romances na primeira metade do século XIII», en A. Mendes / T. Freitas (eds.): *Actas do XVIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística; 795-814.
- Souto Cabo, José António (2004a): «Novas perspectivas sobre a génese da scripta romances na área galego-portuguesa. Textos e contextos», *Aemilianense* I, 569-599.
- Souto Cabo, José António (2004b): «A transição scriptográfica na produção documental portuguesa de 1257 a 1269», en A. M. Brito / O. Figueiredo / C. Barros (org.): *Linguística Histórica e História da Língua Portuguesa. Actas do Encontro de Homenagem a Maria Helena Paiva*. Porto: Universidade do Porto, 361-83.
- Souto Cabo, José António (2006): «Inventário dos máis antigos Documentos Galego-Portugueses», *Agália* 85-86, 9-88.
- Souto Cabo, José António (Ino prelo): *Documentos galego-portugueses dos séculos XII e XIII*. A Coruña: Universidade da Coruña.

- Sponer, Margot (1932-1934): «Documentos antiguos de Galicia», *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* 7, 113-192.
- Staaff, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uppsala – Leipzig: Almqvist & Wiksell – Rudolf Haupt [Edición facsímil: Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 1992].
- Summa Codicis des Irnerius*, mit einer Einleitung hrsg. von Hermann Fitting. Berlin, 1894 [Nachdruck Frankfurt am Main, Minerva, 1971].
- TACSantiago = Lucas Álvarez, Manuel (1998).
- Tato Plaza, Fernando R. (1997): «¿Dous documentos en galego de 1229?», en I. Castro (ed.): *Actas do XII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Lingüística (Braga – Guimarães, 30 de setembro a 2 de outubro de 1996)*. Lisboa: APL, vol. II, 297-302.
- Tato Plaza, Fernando R. (1999): *Libro de notas de Álvaro Pérez, notario da terra de Rianxo e Postmarcos (1457)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Tato Plaza, Fernando R. (2004): «Sobre o testamento de Estevo Pérez: lectura crítica e nova proposta de datación», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), vol. III, 765-784.
- Tato Plaza, Fernando R. / A. I. Boullón Agrelo (2004): «Fontes para o estudo da lingua medieval», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 709-770.
- Tavani, Giuseppe (1969): *Poesia del duecento nella Penisola Iberica*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Tavani, Giuseppe (1988): «Tentativa de análise», en *Ensaio portugueses*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 286-313.
- Tavani, Giuseppe (1990): *A poesia lírica galego-portuguesa*. Lisboa: Editorial Comunicação. Trad. ao portugués de Isabel Tomé e Emídio Ferreira. [Trad. ao galego de Rosario Álvarez e Henrique Monteagudo. Vigo: Galaxia, 1991³].
- Tavani, Giuseppe Tavani, Giuseppe (2002): *Trovadores e jograis. Introdução à poesia medieval galego-portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Tavani, Giuseppe (2004 [2005]): *Unha provenza hispánica: a Galicia medieval, forxa da poesía lírica peninsular*. A Coruña: Real Academia Galega [reproducido en 2005 n' *A Trabe de Ouro* 62, 183-191].
- TCaaveiro = Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / Juan Carlos de Pablos Ramírez / M^a Teresa González Balasch (1996-1997).
- TCastañeda = Rodríguez González, Ángel (1973).
- TCelanova = Andrade, José M. (1995).
- TLourenzá = Rodríguez González, Ángel / José Ángel Rey Caíña (1992).
- TMILG = Xavier Varela Barreiro (dir.): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega, <<http://ilg.usc.es/tmilg>>

- Torrente, Isabel / Ana María Cano (1995): *Fueru d'Uviéu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- TSamos = Lucas Álvarez, Manuel (1986).
- TSobradoI (vol. I) e TSobradoII (vol. II) = Loscertales de García de Valdeavellano, Pilar (1976).
- TSPedroMontes = Quintana Prieto, Augusto (1971).
- TToxosoutos = Salvado Martínez, Vicente (1991).
- Ubieto Arteta, Antonio (1955): *Crónica de los estados peninsulares: texto del siglo XIV*. Granada: Universidad de Granada.
- Ubieto Arteta, Antonio (1957): «Observaciones al Cantar de Mio Cid», *Arbor* XXXVII, 145-170.
- Ubieto Arteta, Agustín (1973): *Los "tenentes" en Aragón y Navarra en los siglos XI y XII*. Valencia: [s. n.].
- Uría, Isabel (1981): «Sobre la unidad del mester de clerecía del siglo XIII. Hacia un replanteamiento de la cuestión», en C. García Turza: *Actas de las III Jornadas de Estudios berceanos*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 179-188.
- Uría, Isabel (2000): *Panorama crítico del mester de clerecía*. Madrid: Castalia.
- Vallín, Gema (1996): *Las cantigas de Pay Soarez de Taveirós*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- Varela Barreiro, Xavier (1998): «Verrá: Os futuros irregulares con vibrante múltiple na Lírica profana», en J. L. Couceiro / L. Fontoira (eds.): *Día das Letras Galegas 1998. Martín Codax, Mendiño, Jobán de Cangas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, 175-188.
- Varela Barreiro, Xavier (1999): «Evolución do radical dos pretéritos irregulares sigmáticos», en R. Álvarez / D. Vilavedra (eds.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó Profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, I, 1047-1072.
- Varela Barreiro, Xavier (2005): «Os usos das letras maiúsculas no *Cancioneiro da Ajuda*», en A. I. Boullón / X. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 275-288.
- Varela Sieiro, Xaime (1998): «Sobre el término *perfia* en la documentación medieval latina de Galicia», *Bulletin Du Cange* 56, 251-260.
- Varela Sieiro, Xaime (2000): «*Petras y petras mobiles et immobiles*: constituyentes de enumeraciones formulars en la documentación altomedieval de Galicia», *Bulletin Du Cange* 58, 211-217.
- Varela Sieiro, Xaime (2003): *Léxico cotián na Alta Idade Media de Galicia: o enxoval*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1904 [1990]): *Cancioneiro da Ajuda*. Reimpressão da edición de Halle (1904), acrescentada de um prefácio

- de Ivo Castro e do glossário das cantigas (*Revista Lusitana*, XXIII). 2 vols. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1908): «Contribuições para o Dicionário Etimológico das Línguas Hispânicas», *Revista Lusitana* XI, 1-62.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1910): «Mestre Giraldo e os seus Tratados de Alveitaria e Cetraria. Parte I: estudo literario. Parte II: Estudos etimológicos. Contribuições para o futuro Diccionario Etimológico das Línguas Románicas Peninsulares», *Revista Lusitana* XIII, 149-432.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (2004): *Glosas marginais ao Cancioneiro medieval português*. Ed. de Y. Frateschi Vieira / J. L. Rodriguez / M. I. Morán Cabanas / J. A. Souto Cabo. Coimbra: Universidade; [Brasil]: Unicamp – [Santiago de Compostela]: Universidade de Santiago de Compostela. [Trad. de *Randglossen zum alportugiesischen Liederbuch*, publicadas na revista *Zeitschrift für romanische Philologie* entre 1896 e 1905]
- Vasconcelos, José Leite de (1928): *Antroponímia Portuguesa. Tratado comparativo da origem, significação, classificação e vida do conjunto dos nomes próprios, sobrenomes e apelidos, usados por nós desde a Idade-Média até oje*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Vasconcelos, José Leite de (1959⁴): *Lições de Filologia Portuguesa*. Rio de Janeiro: Livros de Portugal.
- Ventura, Joaquim (1995): «Toponímia nas cantigas de sátira obscena do cancionero medieval galego-português», en J. Salvador Paredes (ed.): *Medioevo y Literatura: Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*. Granada: Universidad de Granada, vol. IV, 475-490.
- Viaxe 1745* = Sarmiento, Martín (1975).
- Vieira, Yara Frateschi (1999): *En cas dona Maior. Os trovadores e a corte senhorial galega do século XIII*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Viejo, Julio (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Vilaboi Freire, Pilar (1991): «Algunhas observacións da grafía *b* no galego», *Cadernos de Lingua* 3, 169-173.
- Vilar, Hermínia Vasconcelos (2005): *Afonso II. Um rei sem tempo*. Lisboa: Círculo de Leitores.
- Vilavedra, Dolores (1999): *Historia da literatura galega*. Vigo: Galaxia.
- Villanueva, Joaquín Lorenzo / Jaime Villanueva (1803-1852): *Viage literario a las iglesias de España*. 22 vols. Madrid: Imprenta de la Real Academia de la Historia.
- Viña Liste, José María (ed.) (1993): *Textos medievales de caballerías*. Madrid: Cátedra.

- Walsh, Thomas J. (1991): «Spelling lapses in Early Medieval Latin documents and the reconstruction of primitive Romance phonology», en R. Wright (ed.), 205-218.
- Williams, Edwin (1938 [1975³]): *From Latin to Portuguese. Historical Phonology and Morphology of the Portuguese Language*. Philadelphia – Oxford: University of Pennsylvania Press – Oxford University Press. [Trad. portuguesa de Antônio Houaiss: *Do Latim ao Português. Fonologia e Morfologia Históricas da Língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975³].
- Wolf, Heinz Jürgen (1991): *Glosas Emilianenses*. Hamburg: Buske.
- Wright, Roger (1983): «La no existencia del latín vulgar leonés», *Incipit* III, 1-7, 223-230.
- Wright, Roger (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Madrid: Gredos [Trad. ao español de *Late latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: Francis Cairns, 1982].
- Wright, Roger (ed.) (1991a): *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. London – New York: Routledge.
- Wright, Roger (1991b): «La enseñanza de la ortografía en la Galicia de hace mil años», *Verba* 18, 5-25.
- Wright, Roger (2000): *El tratado de Cabrerros (1206): estudio sociofilológico de una reforma ortográfica*. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield Collage.
- Wright, Roger (2004): «La representación escrita del romance en el reino de León entre 1157 y 1230», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Wunderli, Peter (1965): «Die ältesten romanischen Texte unter dem Gesichtswinkel von Protokoll und Vorlesen», *Vox Romanica* 24, 44-63.
- Zimmermann, Michel (1989): «Glose, tautologie ou inventaire? L'énumération descriptive dans la documentation catalane du x au xii^e siècle», *Cahiers de Linguistique hispanique médiévale* 14-15, 309-338.
- Zink, Michel (1974): «Sur un sermon catalano-provençal du xii^e siècle», en *Mélanges d'histoire littéraire offerts à Ch. Rostaing*. Lieja: Association des Romanistes de l'Univ. de Liège, 1245-1251.
- Zink, Michel (1976, 1982²): *La prédication en langue romane avant 1300*. Paris: Honoré Champion.

SIGLAS DOS ARQUIVOS MÁIS FRECUENTEMENTE CITADOS

- AA = Arquivo de Antealtares. Convento de San Paio (Santiago).
- ACL = Arquivo da Catedral de Lugo.
- ACOu = Arquivo da Catedral de Ourense.
- ACZ = Archivo de la Catedral de Zamora.
- ADA = Archivo Diocesano de Astorga.
- AHN = Archivo Histórico Nacional (Madrid).
- AHNS = Archivo Histórico Nacional de Salamanca.
- AHPOu = Arquivo Histórico Provincial de Ourense.
- AMC = Archivo del Monasterio de Carrizo.
- ARG = Arquivo do Reino de Galicia (A Coruña).
- ASMC = Archivo del Monasterio de Santa María de Carvajal de León.